

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Enero de 2020

**Corippo: luces y sombras en el municipio más pequeño de los Alpes suizos**

**Las víctimas suizas del holocausto: ciudadanos suizos en los campos de exterminio**

**Suiza desea que su ayuda al desarrollo se oriente más hacia sus propios intereses**






# Connect now!




*Follow the Organisation of the Swiss Abroad (OSA) on social media to stay informed about all our activities.*

 [www.facebook.com/swisscommunity](http://www.facebook.com/swisscommunity)

 [www.twitter.com/SwissCommunity](http://www.twitter.com/SwissCommunity)

 [www.linkedin.com/company/auslandschweizer-organisation](http://www.linkedin.com/company/auslandschweizer-organisation)

 [www.youtube.com/SwissCommunityorg](http://www.youtube.com/SwissCommunityorg)



SwissCommunity partners:



# Sombras de la guerra

- 4 Buzón
- 6 Tema clave  
Ciudadanos suizos  
en los campos de exterminio
- 10 Reportaje  
Corippo: cuando todo un pueblo  
de montaña se convierte en hotel
- 13 Sociedad  
La lengua de signos  
pugna por su reconocimiento
- 16 Política / Elecciones 2019  
También el Consejo de los Estados  
es más verde, femenino y joven
- Noticias de su región
- 17 Política  
Suiza pretende reestructurar  
su ayuda al desarrollo  
El gran dilema: ¿qué hacer con  
los yihadistas suizos?
- 22 Serie literaria  
Los EE. UU., según Gertrud Wilker
- 23 Información de la OSE  
Estudiar en Suiza  
Campamentos para niños y jóvenes
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto
- 30 Leído / Oído
- 31 Selección / Noticias



La guerra no termina cuando callan las armas. El dolor y la conmoción continúan proyectando su sombra a lo largo de varias generaciones. Esto es lo que hoy está experimentando la Suiza neutral, al perfilarse en la opinión pública una imagen más concreta de las víctimas suizas del holocausto. A cientos de ellos el pasaporte suizo no les sirvió de nada: fueron internados en Dachau, Auschwitz y otros lugares de horror.

Algunos sobrevivieron, muchos no. Si bien esto ya forma parte de la historia, no se trata del pasado, porque hasta la fecha estas víctimas han sido olvidadas por la historiografía oficial suiza, consideradas tan sólo como embarazos “casos de indemnización”.

Un nuevo libro, particularmente notable (ver página 6 de la presente edición), se pregunta por qué estos suizos cayeron en manos de los nazis. Sin duda alguna, esto se debió ante todo a que el horror nazi no conocía fronteras. Pero también tuvo que ver la actitud de Suiza y de su diplomacia, y este aspecto no deja de suscitar cierto malestar. Porque si bien es verdad que hubo diplomáticos suizos que intervinieron con gran valentía y sentido humanitario a favor de sus compatriotas, también hubo casos en los que las víctimas fueron totalmente abandonadas a su suerte. Así, en los últimos años de la guerra la actitud de los diplomáticos suizos en Berlín fue excesivamente timorata y servil: por miedo a molestar al Reich, no intervinieron a favor de todos los suizos internados en los campos de concentración, sino tan sólo a favor de algunos.

Esta discriminación entre suizos dignos y no dignos de protección constituye uno de los aspectos más sombríos de la guerra, que Suiza debe encarar ahora. No dignos de protección y, por tanto, suizos de segunda clase, fueron en algunos casos los judíos, “gitanos”, homosexuales, “antisociales”, socialistas, e incluso quienes tenían doble nacionalidad. Durante y después de la guerra todos ellos fueron acusados tácitamente de haber sido en gran medida responsables de su propia desgracia, lo que a fin de cuentas equivalía a retomar los criterios nazis para juzgarlos.

Afrontar la historia significa atreverse a plantear la pregunta clave: ¿qué tan diferentes somos hoy de lo que éramos ayer? En otras palabras: ¿sufren en la actualidad los judíos suizos menos hostigamiento que en aquel entonces? ¿Qué tanto se acepta hoy a los sintis, quienes a la sazón no contaron con protección alguna por ser “gitanos”? Hoy en día, ¿despiertan los suizos con doble nacionalidad menos suspicacia?

Estas no son preguntas para historiadores, sino para quienes vivimos en el presente.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE



## Cuando Suiza encarcelaba a los pobres y a los inadaptados



Todos los suizos conocemos el término “internamiento administrativo”, pero quienes no se han visto directamente afectados no se lo pueden imaginar. El informe de la comisión independiente de expertos muestra por fin la magnitud de esa práctica inhumana y siento escalofríos al leerlo. El hecho de que las leyes no se hayan cambiado hasta 1981, principalmente por la presión exterior (la incompatibilidad con la Convención Europea de Derechos Humanos), demuestra que incluso en la década de 1980 había escasa conciencia de esta injusticia. Debieron intervenir muchas personas valerosas para poner fin a ese sistema injusto y ahora, décadas más tarde, para arrancarlo del olvido. Admiro profundamente a estas personas.

OSKAR SCHMID, OTTOBRUNN, ALEMANIA

OSKAR SCHMID, OTTOBRUNN, ALEMANIA

Gracias por airear esta faceta vergonzosa de mi país. En retrospectiva siento una profunda repulsión, aunque al mismo tiempo siento gratitud por quienes tienen el valor de hacernos ver este capítulo poco glorioso de nuestra historia. Y esto a pesar del apego que siento por el país que me ha hecho como soy.

LAURENT BÜRKI, GUIDEL, FRANCIA

Me sentí sorprendida y muy conmovida al descubrir esto. No pude apartar la mirada de su informe. Y esto pasó ante mis ojos durante 25 años, mientras vivía en Suiza. Nunca se habló de ello, nunca fue tema de conversación en la mesa. ¿Quién lo sabía? Abominable y vergonzoso. ISABEL FUCHS, CONNECTICUT, EE. UU.

La lectura de este artículo me produce escalofríos. Felicidades por la publicación de su revista, aunque mi visión idílica de Suiza haya resultado un poco mermada. Yo, que tan orgullosa estaba de mi naturalización...

ISABELLE LESCURE-BELLAN, LISBOA, PORTUGAL

Todavía existen razones para estar orgulloso de un país que acepta, voluntariamente, abordar ese lado poco glorioso de su pasado y aceptarlo.

DAVID GANI, LONDRES, GB

Me asusté cuando leí la fecha: 1981. Yo pensaba que ese episodio había terminado después de la Segunda Guerra Mundial y no sabía que se había prolongado durante tanto tiempo. Los responsables seguramente pensaban que hacían algo bueno por los “internados” y las familias separadas; sin embargo, esto no debe aceptarse como disculpa. ERNST RÜTIMANN, TRANG, TAILANDIA

ERNST RÜTIMANN, TRANG, TAILANDIA

## Elecciones 2019: la nueva política se viste de distintos tonos de verde

Algunos de mis conocidos que también viven en Alemania tienen un poco de envidia —en mi opinión, con mucha razón— por el sistema político suizo. Esperemos a ver qué logra la “nueva” política. Me siento optimista, pues las mujeres y la gente joven aportarán algo diferente a lo que hicieron los políticos confortablemente instalados en sus escaños desde hace siglos.

En cuanto al porcentaje de mujeres, ¡qué gusto! Es casi increíble que Suiza, uno de los últimos países europeos en introducir el voto femenino, esté ahora casi a la cabeza. ¡Sigue así, Helvetia!

ANDREA FRÖHLICH, BENNINGEN BEI STUTTGART, ALEMANIA

Me alegra la nueva tendencia en materia de voto y, sobre todo, el fortalecimiento de la opción verde. Esperemos que se apruebe el voto electrónico. Tengo la impresión de que el hecho de pensar y actuar de manera global, sin descuidar “lo nacional”, puede dar como resultado una política exterior suiza más eficaz y coherente ante los nuevos desafíos.

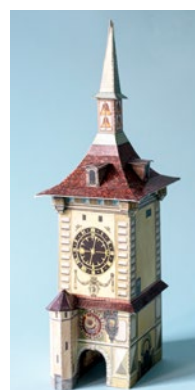
MIGUEL MÁRQUEZ DÍAZ, OSORNO, CHILE

Recibí tarde la documentación para votar: tres semanas después de la fecha límite. Espero que se imponga pronto el voto electrónico. Estamos en el siglo XXI. Felicidades a todas las mujeres y a todos los jóvenes que representan lo mejor de Suiza.

CHRISTIANE JOHNSON, REDDING, CALIFORNIA,

¿Por qué no alude el autor a la baja participación, de apenas un 45,1%? Hay más no votantes que votantes: esto relativiza los resultados. También da la impresión de que, además del desinterés, de la impotencia política o la modestia, posiblemente también se dude de la credibilidad de muchos políticos y partidos. Esto es una lástima y también es peligroso, pues no se debe dejar la democracia en manos de movimientos totalitarios de ningún color político, sólo porque exijan atención hablando más fuerte que los demás. Una buena política necesita siempre la capacidad de llegar a acuerdos, no de iniciar confrontaciones. Si bien esto no es tan espectacular, resulta mucho más eficiente para el bienestar general. ERIC WEBER, TAILANDIA

ERIC WEBER, TAILANDIA



### La Suiza de cartón

Un tema de la última edición de “Panorama Suizo” fueron los cien años de historia de las láminas suizas para manualidades. Quisiéramos dar las gracias a los numerosos lectores y lectoras que participaron en el sorteo de veinte láminas para manualidades. Ya hemos notificado a los ganadores y enviado las láminas por correo. Esperamos que se diviertan construyendo la “Suiza de cartón”.

MARC LETTAU, REDACTOR JEFE  
Y SANDRA KREBS, ASISTENTE DE REDACCIÓN



## El primer parque de estrellas suizo



Es muy cierto: nosotros, los humanos, también necesitamos caer en la oscuridad para conciliar un sueño verdaderamente reparador. Poder observar un cielo lleno de estrellas es un nuevo DERECHO que el ser humano debería

reclamar. De la misma manera que escuchar el canto de los pájaros y el croar de las ranas. Todo ello forma parte de las emociones naturales, de las emociones de niños, que han sido reemplazadas por las del cine o la televisión. Mientras tanto, la naturaleza, esa gran generadora de mágicos espectáculos, se está quedando sin público.

SANTIAGO DE GERMAN RIBON, BOGOTÁ, COLOMBIA

Gracias por el valor y el buen ejemplo. Ojalá esto sea un modelo que inspire a muchos seguidores en toda Suiza y en el resto del mundo.

KATHARINA PREIS-JOST, HAUSEN OB VERENA, ALEMANIA

## Ahorro sin intereses



Para todos nosotros la situación es incluso peor: las cuotas que cobran los bancos a los suizos en el extranjero han aumentado enormemente. Nuestro banco cantonal, por ejemplo, exige por cada cliente 120 francos adicionales a las tasas de la cuenta, sólo porque vivimos en Alemania. Esto equivale a una factura de 360 francos al año, en realidad para nada.

GIACOMO A MARCA, ALEMANIA

Las tasas de interés negativas son un verdadero problema. De momento, aquí en Australia, las tasas de interés están en un mínimo histórico, pero aún no son negativas. Si alguna vez llegan a estar por debajo de cero, entonces el dinero en efectivo valdrá más que la misma cantidad en el banco. La gente comenzará a buscar alternativas. El problema es si el gobierno amenaza con pena de cárcel y multas severas por guardar billetes en casa. Además, las transacciones en efectivo de más de 10 000 dólares australianos implican fuertes multas, e incluso la cárcel. Me pregunto cómo los bancos han ganado tanto poder sobre nosotros. El interés negativo sólo funciona para un puñado de personas. No creo que sea una buena opción.

DANNY ZEMP, AUSTRALIA

## “PANORAMA SUIZO”: INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS!



¡Instale la aplicación de “Panorama Suizo” gratis! Es muy sencillo:

1. Abra en su teléfono móvil o tableta el App Store
2. Busque la aplicación “Swiss Review”
3. Seleccione descargar e instalar... ¡y listo!

SWISS  
REVIEW

**Servicios consulares**  
dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares

 EDA  
 Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk FDFA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch) Bangkok (2019)

International Health & Travel Insurance  
and Superior Service for Travelers,  
Expatriates and Mobile Employees.

T: +41 43 399 89 89  
 E: [info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)  
 W: [www.asn.ch](http://www.asn.ch)

**ASN**  
International Insurance

**soliswiss**

COOPERACIÓN Y SOLIDARIDAD



**SU SUIZA EN EL EXTRANJERO.**

ASESORAMIENTO Y ASISTENCIA PARA SUIZOS EN EL EXTRANJERO, VIAJEROS Y REPATRIADOS, DESDE 1958.

[WWW.SOLISWISS.CH](http://WWW.SOLISWISS.CH)

TELÉFONO: +41 31 380 70 30

El número de prisionero de Gino Pezzani en el campo de concentración de Sachsenhausen. "Sch." significa "suizo" y el triángulo rojo "preso político". Los nazis lo deportaron en 1944, desde la Francia ocupada. Apenas logró sobrevivir.



## Suizos en los campos de exterminio de Hitler

Al menos 391 suizos estuvieron presos en los campos de concentración nazis, muchos de ellos suizos en el extranjero. Por primera vez, un libro de divulgación histórica escrito por tres periodistas arroja luz sobre la suerte que corrieron los prisioneros suizos en los campos de concentración.

SUSANNE WENGER

El 10 de febrero de 1944, la joven madre Marcelle Giudici-Foks fue trasladada por la Gestapo al campo de concentración de Auschwitz. Al igual que ella, otros mil judíos y judías de la Francia ocupada fueron hacinados en vagones para ganado. Marcelle era profesora de baile de Royan, en la costa atlántica francesa; se había casado con el suizo en el extranjero Jean Giudici, obteniendo así la nacionalidad suiza. Los padres de Jean habían huido de la pobreza del Tesino para buscar un mejor futuro en Francia, como vendedores de gofres.

En 1942, cuando la situación se volvió peligrosa para los judíos franceses al comenzar las deportaciones masivas, Marcelle y Jean pensaron trasladarse a Suiza. Pero como Marcelle estaba a punto de dar a luz, desistieron en el último momento de unirse al salvador convoy de trenes organizado por las autoridades suizas. A finales de enero de 1943, la Confederación finalmente re-

patrió a los judíos suizos residentes en Francia. Berna había vacilado durante mucho tiempo, a pesar de que el director del consulado suizo en París, René Naville, ya había advertido del peligro. Sin embargo, la repatriación llegó demasiado tarde para Marcelle Giudici, quien murió en Auschwitz.

### "Digno de especial interés"

También el suizo en el extranjero René Pilloud fue internado en un campo de concentración. Nació en Friburgo y emigró con sus padres a la ciudad francesa de Bellegarde, cerca de la frontera suiza. Su padre trabajaba en una fábrica y René era aprendiz de fabricante de herramientas. En febrero de 1944, cuando apenas contaba con 17 años de edad, al dirigirse a un evento deportivo se topó con una operación del ejército alemán contra la resistencia francesa. Aunque era inocente, fue maltratado y finalmente terminó en el campo de concentración de Mauthau-

sen. Las autoridades suizas intentaron obtener su libertad, pues, como puede leerse en las actas, "es digno de especial interés por nuestra parte".

En una ocasión se pensó en un intercambio de prisioneros, pero Suiza rechazó la oferta: no quería intercambiar a suizos inocentes por criminales alemanes condenados oficialmente. Este noble principio constitucional prolongó el martirio de Pilloud. A principios de 1945 lo destinaron al crematorio del campo de concentración, donde tuvo que quemar cientos de cadáveres cada día. Sólo poco antes del fin de la guerra, la Cruz Roja logró llevarlo a Suiza; estaba desnutrido, traumatizado y tuberculoso. Suiza le pagó 35 000 francos como indemnización por haber sido víctima de los nazis. Murió en Ginebra, en 1985.

### De números a personas

René Pilloud y Marcelle Giudici: dos nombres, dos destinos trágicos que se



"Die Schweizer KZ-Häftlinge. Vergessene Opfer des Dritten Reichs" ("Los prisioneros suizos de los campos de concentración. Víctimas olvidadas del Tercer Reich") Balz Spörri, René Staubli, Benno Tuchschnid NZZ Libro; 320 páginas, 147 ilustraciones. 48 CHF. Sólo disponible en alemán.



relatan con detalle, junto con los de otras muchas personas, en el libro de Balz Spörri, René Staubli y Benno Tuchschnid. Durante cuatro años, estos periodistas llevaron a cabo minuciosas investigaciones en archivos y bases de datos y entrevistaron a los descendientes de los prisioneros. El resultado es una lista de las víctimas comprobadas: 391 ciudadanos suizos fueron internados en los campos de concentración nazis; 201 de ellos perecieron allí. A esto se suman 328 presos nacidos en Suiza, pero que nunca fueron ciudadanos suizos. 255 de ellos no sobrevivieron al internamiento. Todos habían sido detenidos en Alemania o en zonas ocupadas, algo que ocurrió con mayor frecuencia en Francia, donde ya en aquel entonces vivían la mayoría de los suizos en el extranjero.

Algunas de las víctimas suizas eran judíos, otras formaban parte de la resistencia o eran marginados. Los autores mencionan a las 391 víctimas como en un memorial: desde Abegg, Frieda, hasta Zumbach, Maurice. Si existen, también publican sus fotografías. “En los campos de concentración eran números, en el Archivo Federal suizo son casos de indemnización”, escriben los autores; “este libro se propone convertirlos de nuevo en personas”.

## Falta de valor de las autoridades

Algo que llama la atención es que tuvieron que transcurrir 75 años para que se tomara conciencia de que hubo ciudadanos suizos internados en los campos de concentración. Aunque algunos sobrevivientes como René Pilloud contaron sus experiencias públicamente después de la guerra y el Parlamento les concedió indemnizaciones, aquello apenas despertó interés en Suiza. Estas biografías brillan por su ausencia en las publicaciones de investigación histórica. Con la descripción de estos destinos, los perio-

distas logran algo más que un lamento al cual todos podemos unirnos sin abandonar nuestra zona de confort. También se interrogan acerca del papel que jugaron las autoridades suizas. Su conclusión es la siguiente: “Suiza podría haber salvado a docenas de vidas si hubiera actuado con más valor y decisión”.

Naturalmente, “siempre es más fácil” decir esto cuando ya han transcurrido varios decenios, afirma el coautor Balz Spörri en una conversación con *Panorama Suizo*. Para juzgar los hechos *a posteriori*, hay que tomar en cuenta lo que sabían los actores de entonces, así como el margen de acción del que disponían a lo largo de las distintas fases. El libro describe con detalle la reacción de los políticos y de los medios de comunicación ante los campos de concentración nazis. A pesar de que existían indicios, durante mucho tiempo los campos de concentración no se consideraron como campos de exterminio.

## Ciudadanos de segunda clase

Todavía en 1942, Heinrich Rothmund, jefe de la policía de extranjería federal, presentó un informe complaciente sobre su visita al campo de concentración de Sachsenhausen. El Consejo Federal le creyó de buena gana. Los autores no encontraron ningún indicio de que “antes de 1944 el Consejo Federal se hubiera ocupado del tema de los campos de concentración o de los prisioneros suizos que había en ellos”. Fueron diplomáticos valerosos, como el enviado suizo en Berlín, Paul Dinichert, quienes consiguieron la libertad de algunos prisioneros suizos. Sin embargo, tras la ocupación de Francia por Alemania, Berna aconsejó prudencia a sus diplomáticos y algunos, como el sucesor de Dinichert, Hans Frölicher, acataron escrupulosamente la consigna, temiendo que Hitler pudiera invadir Suiza si le enfurecían. Cabe recalcar que Frölicher era



Amante de la vida, la joven profesora de baile suiza Marcelle Giudici-Foks en una playa de Royan, en la costa atlántica francesa. En 1944, poco después de dar a luz, fue deportada a Auschwitz por ser judía y allí fue asesinada.



En 1942, la peluquera zuriquesa Nelly Hug fue detenida en Berlín por la Gestapo, junto con su novio. Sobrevivió a las torturas del campo de concentración de Ravensbrück. En la foto aparece con el uniforme de prisionera planchado.



Mina Epstein nació y creció en Zúrich y fue asesinada en Auschwitz. Esta mujer judía aparece aquí junto con su esposo en Amberes, Bélgica. Cuando buscó refugio en Suiza, fue rechazada en la frontera. El motivo fue que, según su documentación, no era suiza.



Anne-Françoise Perret-Gentil-dit-Maillard, encuadernadora de libros de Neuchâtel, se unió a la resistencia en París. Fue deportada, pero logró huir. Suiza le negó una indemnización como víctima de los nazis.



En 1938, el socialdemócrata zuriqués Albert Mülli (aquí en el año 1995) fue detenido en Viena por la Gestapo. Sobrevivió varios años en Dachau. Tras su regreso a Suiza, fue vigilado por el servicio de inteligencia.



Claude Richard Loefer fue detenido en 1944 en Francia por participar en la resistencia. Fue deportado a los 18 años al campo de Mittelbau-Dora. Murió en 1945, durante el bombardeo del campo de Buchenwald.

Todas las fotos: Archivo Laurent Favre, Dorénaz. Tomado de: «Die Schweizer KZ-Häftlinge», 2019, © NZZ Libro

considerado en Suiza como un oportunista, partidario de los nazis.

Había otro motivo por el cual las autoridades suizas no hicieron todo lo posible por salvar la vida de sus compatriotas: a algunos no se les deseaba de vuelta porque hubieran sido una carga para el Estado: criminales, “antisociales” y discapacitados. Otros estaban proscritos en Suiza: comunistas, sintis, homosexuales o marginados sociales. “Las actas contienen numerosas evidencias que lo comprueban”, afirma Balz Spörri. Así, el jefe del Departamento del Exterior en Berna, Pierre Bonna, recomendaba a los diplomáticos en Berlín: “La legación no debe poner en peligro su credibilidad, en detrimento de todos los demás ciudadanos suizos dignos de protección, por favorecer a ciertos elementos que, por su propia culpa o por su actitud antisuiza y desafiante, han suscitado los problemas en que se encuentran”.

### “Una mujerzuela así”

Esta recomendación tuvo fatales consecuencias para Anna Böhringer-Bürgi, de Basilea. Las autoridades la consideraban “libertina” desde su juventud, y además tuvo líos con la justicia. Por su matrimonio con un alemán, esta madre de siete hijos perdió la nacionalidad suiza. Tras el inicio de la guerra, a sus 54 años, buscó refugio en Suiza y solicitó recuperar su nacionalidad, pero ésta le fue denegada. Un funcionario decretó que era “una notoria prostituta y delincuente” y que en ningún caso se volverían a otorgar a “una mujerzuela así los derechos civiles cantonales”. Anna Böhringer debió salir del país. En 1945 murió en el campo de concentración de Ravensbrück. Posteriormente, Suiza también rechazó la solicitud de indemnización de su hija, alegando que la madre no era ciudadana suiza en el momento de su detención.

Todas las víctimas de los campos de concentración que se mencionan en

el libro ya han fallecido. La experiencia de los campos persiguió a los sobrevivientes, como Albert Mülli, hasta el final. Este fontanero zuriqués y socialdemócrata fue detenido en 1938 en Viena por la Gestapo y trasladado como preso político a Dachau. Se le acusó de tener contactos con comunistas. Mülli pasó seis años en prisión. Regresó a Suiza, rehízo su vida y fue miembro del parlamento cantonal. Antes de su muerte en 1997, aquejado de demencia, revivió su pasado. En el asilo de ancianos, las pesadillas lo atormentaban: día y noche volvía a vivir los horrores del campo de concentración. Tener que ver aquello era muy doloroso, les contó la hija de Mülli a los autores del libro.

### Mantener vivo el recuerdo

Este libro es tan sólo un comienzo, afirma Balz Spörri. Se necesita todavía una amplia investigación sobre las víctimas suizas del terror nazi. También es imprescindible una indemnización moral: reconocer que existieron estas víctimas, que se les hizo daño y padecieron una injusticia. Muchos de ellos lucharon contra el régimen nazi y pagaron con sus vidas: “Opinamos que ya es hora de que un miembro del Consejo Federal aborde el tema”. El autor se alegra del empeño de la Organización de los Suizos en el Extranjero por levantar un monumento conmemorativo (véase página 9). Hasta ahora, el Consejo Federal no ha asumido una postura clara al respecto.

Para despertar también el interés de la generación joven, el monumento en cuestión podría integrar formas digitales del recuerdo, propone Spörri. Por ejemplo, con una página web que relate las vidas de las víctimas, como una especie de monumento virtual. Dentro de poco habrán desaparecido ya todos los testigos del holocausto, y por eso es tan importante conservar sus historias en la memoria colectiva.



# “Se necesita más que una simple placa conmemorativa”

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) solicita que se erija un monumento para las víctimas suizas del nacionalsocialismo. En opinión de Remo Gysin, Presidente de la OSE, este monumento debe conmemorar también a los valerosos suizos que dieron refugio y protección a los perseguidos.

ENTREVISTA: SUSANNE WENGER

**Por primera vez, un libro presenta datos comprobados acerca del número de víctimas. Los suizos que perecieron en los campos de concentración fueron mucho más numerosos de lo que la OSE suponía. ¿Le sorprende esto?**  
Remo Gysin: No, no me sorprende que el número de suizos asesinados sea más del doble de lo que se pensaba. Todavía se desconocen muchas cosas. Futuras investigaciones vendrán a demostrar que el número de víctimas fue aún mayor.

**El Consejo de los Suizos en el Extranjero ya apoyó en 2018 la idea de levantar un monumento para las víctimas suizas de los nazis.**

**¿Cuál sería el objetivo de tal monumento?**

El recuerdo se debe mantener y reforzar. Debemos mirar hacia el pasado para sacar conclusiones para el futuro. También hay que despertar en la gente la conciencia de los peligros que conllevan el racismo, el antisemitismo y la discriminación. En mi opinión, este monumento debería invitarnos a hacer una pausa, a reflexionar y dialogar.

**¿Dónde estaría ubicado el monumento y qué forma debería tener?**

Debe estar en un lugar público, bien visible, de fácil acceso y digno para este propósito, que refleje también la voluntad política de Suiza de asumir su responsabilidad histórica. Por mi parte, considero que Berna sería una buena opción. Este monumento podría tener diferentes formas, pero habría que estudiarlas bien durante la fase de desarrollo. Un grupo de coordinación integrado por la OSE, el Archivo de Historia Contemporánea de la Escuela Superior Politécnica ETH de Zúrich, organizaciones judías y una experta en monumentos está trabajando en esto. Contrariamente a lo que opinaba inicialmente, se necesita más que una simple placa conmemorativa.

**¿Qué mensaje debería transmitir?**

Debería conmemorar a todas las víctimas, sobre todo a las víctimas suizas del nacionalsocialismo y del holocausto. Asimismo, me parece que sería conveniente recordar a los suizos que se opusieron al nacionalsocia-

lismo o que ofrecieron refugio y protección a los perseguidos.

**¿Quién debe financiar el monumento?**

Todavía no se ha tomado una decisión definitiva. Dado que Suiza se ha comprometido, como miembro de la *International Holocaust Remembrance Alliance*, a mantener vivo el recuerdo del holocausto, creo que le tocaría a la Confederación financiar el proyecto, quizá con el apoyo de los cantones y del municipio en el que se levante.

**¿Son necesarias otras iniciativas en relación con este tema?**

En vista de la evolución actual de la sociedad y del sector político, además de este monumento es urgente proponer actividades de investigación y educación, un concepto más amplio de información, así como ofertas educativas en los distintos niveles escolares.

“También hay que despertar en la gente la conciencia de los peligros que conllevan el racismo, el antisemitismo y la discriminación”.

**El libro señala que las autoridades suizas podrían haber hecho más por liberar a estas personas. ¿Dejó la Confederación desamparados a los suizos en el extranjero?**  
Sin duda alguna, las autoridades suizas podrían haber salvado más vidas. Esto ya quedó bastante claro con el informe Bergier sobre el papel de Suiza en la Segunda Guerra Mundial. Y el libro aporta nuevas evidencias. Por ejemplo, yo hubiera esperado una actitud diferente por parte del Consejo Federal de entonces y del enviado suizo en Berlín. Pero también cabe reconocer el valeroso comportamiento del diplomático suizo, Carl Lutz, en Hungría, quien salvó a decenas de miles de judíos húngaros perseguidos.



Remo Gysin, doctor en Economía, es Presidente de la Organización de los Suizos en el Extranjero, desde 2015. Fue miembro del Parlamento suizo por el Partido Socialista Suizo durante doce años y, durante ocho, del gobierno cantonal de Basilea-Ciudad.

# Corippo, el pueblo que se convertirá en hotel

Con tan sólo once habitantes, el minúsculo pueblo de Corippo, en el Tesino, es el municipio más pequeño de Suiza. Pero no lo será por mucho tiempo más: en algunos meses, la aldea se fusionará con Verzasca, un municipio del valle. Pero ¿qué perspectivas económicas tiene una aldea rodeada de montañas, habitada por gente de edad avanzada?

GERHARD LOB

La carretera no deja de subir. Pasa por la presa de Verzasca, que con sus 220 metros de altura es famosa mundialmente por el salto de James Bond en “GoldenEye”; después pasa junto al embalse, hasta que, a lo lejos, se perfila Corippo. Este pueblecito parece un nido de aves, en la ladera derecha del valle. Sus casitas de piedra con techos de placas de granito parecen fundirse con el entorno de pendientes terraplenadas. La torre de la iglesia se levanta en el centro del pueblo. Un pequeño cementerio recibe a los visitantes, en la entrada del lugar. Las velas de Todos los Santos ya se han consumido y las flores están marchitas.

Un lugar romántico, de verdad. Pero en esta tarde invernal de lluvia y nieve, el pueblo parece triste y poco acogedor. “Chiuso —cerrado desde el 30 de octubre”, reza un cartel en la única taberna del pueblo, la cual es un destino popular en verano entre los turistas que practican senderismo. Según la Oficina Federal de Estadística de Suiza, el municipio tiene tan sólo once habitantes, con una edad media superior a los setenta años. Esto lo convierte en el municipio más pequeño del país. Pero ya no lo será por mucho tiempo, puesto que en abril Corippo pasará a formar parte del municipio de Verzasca.

Hoy, muchas casas en Corippo están vacías o sólo se ocupan durante el verano, como residencias vacacionales. En sus mejores tiempos, hacia 1850, el pueblo tenía casi 300 habitantes. Desde entonces ha ido decayendo. Corippo ha tenido la misma suerte que todo el valle de Verzasca y otras regiones montañosas en el norte del Tesino: la pobreza, aunada a la falta de trabajo y de ingresos, impulsó la emigración. La novela clave para entender la historia del Tesino, “Il fondo del sacco”, de Plinio Martini, que trata sobre emigrantes del valle Maggia, también podría tener como telón de fondo el valle de Verzasca.

Que Corippo sea todavía el municipio más pequeño de Suiza no parece importarles demasiado a sus moradores. Incluso no les gusta hablar sobre ello. Las preguntas de forasteros sobre el estado actual del pueblo permanecen sin respuesta, o sólo se les contesta de mala gana. “Se han ido todos a la planicie”, comenta a regañadientes un hombre mayor, quien acto seguido cierra la puerta de su jardín.

Desde hace años, el pueblo no cuenta con una administración municipal. Claudio Scettrini, trabajador forestal y, con 55 años, el habitante más joven del pueblo, fue el último presidente municipal. El concejo municipal estaba integrado por tres personas: él, su tía y su cuñada. “Pero teníamos que consultarlo todo con el cantón y al final nunca se hacía nada”, dijo Scettrini en 2017, cuando abandonó frustrado su puesto. Desde entonces, el municipio es administrado desde el exterior.



¿Más alto, más alejado, más rápido, más bonito? En busca de los récords suizos más originales. Presentamos hoy el municipio más pequeño de Suiza.





La incapacidad de municipios tan pequeños para garantizar una administración funcional constituye, según Norman Gobbi, Consejero de Estado por el Tesino, la prueba de que es imprescindible una política bien dirigida de fusiones. Sin ayuda externa, los municipios del tamaño de Corippo no pueden brindar los servicios básicos que hoy en día esperan los ciudadanos. Y es que el suministro de agua y la canalización cuestan millones. “Corippo tuvo que aceptarlo, al igual que muchos otros municipios”, afirma Gobbi.

Por eso, desde hace décadas se impulsa la fusión de municipios. En 25 años, el número de municipios del Tesino ha pasado de 245 a 115. “A largo plazo, el plan cantonal de fusiones apunta a reducir este número a 27”, añade Gobbi. Este proceso puede observarse en toda la Confederación, donde entre el año 2000 y la primavera de 2017 el número de municipios se ha reducido de 2 899 a 2 255. Algunos cantones,

**Muy pequeño y pintoresco, por lo menos desde lejos: Corippo, pueblo de montaña del Tesino, en el valle de Verzasca.** Foto Keystone

como Glaris, han sido muy drásticos: en 2011, sus 25 municipios se redujeron a tres. Pero este proceso también ha tenido sus aspectos negativos: hay quienes consideran que, con la creación de estos supermunicipios, se está perdiendo la identidad propia de cada municipio.

Volvamos a Corippo: en la antigua casa parroquial, junto a la iglesia, una habitante deja claro que “la gente ya no quiere hablar con los periodistas, porque éstos distorsionan lo que en realidad decimos nosotros”. Es verdad que en los últimos años muchos periodistas han visitado este pueblecito del valle de Verzasca, tras enterarse de que se convertiría en una aldea-hotel. Se publicaron reportajes incluso en el *New York Times* y también un equipo de televisión de la BBC pasó por allí.

Pero, ¿qué se tiene planificado en realidad? Algunas antiguas casas de piedra, denominadas “rustici”, se con-

vertirán en habitaciones de hotel. La *osteria*, la taberna del lugar, funcionará como recepción y restaurante. Este concepto se llama “*albergo diffuso*”, es decir, un hotel disperso, como los que ya existen en algunas aldeas antiguas de Italia. En Suiza, Corippo sería el primero.

Fabio Giacomazzi es arquitecto, urbanista y Presidente de la Fundación Corippo, promotora del proyecto. Compró hace años una docena de antiguas casas de piedra, con el afán de preservar “el ambiente mágico” del lugar y, al mismo tiempo, dar una nueva vida a la aldea. Giacomazzi ha



Mapa reproducido con el permiso de swisstopo



guiado ya a numerosas personas por el pueblo y por las casas abandonadas, en las que el tiempo parece haberse detenido. En algunas quedan todavía zapatos viejos en los pisos de madera o trastos en las esquinas, y las arañas tejen sus telas en las ventanas. Sin embargo, una de las casas de la Fundación se ha remodelado ya como vivienda vacacional y el molino también ha sido reparado. Se prevé empezar con la renovación de las otras casas a principios de 2020; pero en el pueblo predomina el escepticismo: “Desde hace años nos vienen haciendo promesas”, comenta una mujer.

Giacomazzi comprende el escepticismo, pero señala que sólo se podrá empezar con las obras cuando se disponga de todo el dinero. El presupuesto total es de 3,6 millones de francos. “Actualmente nos faltan casi 600 000 francos”, afirma el arquitecto. Sin embargo, se muestra optimista y piensa que conseguirá el dinero pronto, en particular gracias a donantes particulares.



La emigración ha dejado sus huellas: por todas partes se ven trastos acumulando polvo. Foto LOB

Fabio Giacomazzi quiere conservar el “ambiente mágico” de Corippo y ha comprado varias casas. Foto LOB



Claire Amstutz atiende la taberna; le parece estupendo que el pueblo se convierta en un “hotel disperso”. Foto LOB



Claire Amstutz apoya el proyecto. Ella atiende la taberna de Corippo. En el invierno visita pocas veces el pueblo. La encontramos por casualidad, mientras prepara un almuerzo de domingo para sus clientes habituales: una bandeja bernesa con habas secas, papas, col agria, tocino y salchicha. Es originaria de la Suiza alemana y todavía no sabe qué pasará. Está a la espera del nuevo contrato para la temporada del 2020.

Algo curioso es que en esta taberna ya cuelga un certificado del “Hotel Innovations Award”, que la sociedad de créditos para el sector hotelero “Schweizerische Gesellschaft Hotelkredit” y “Gastrosuisse” otorgaron en 2017 al proyecto “Albergo diffuso”. Debido a este premio, muchas personas llaman para reservar una habitación. “Pero esto todavía no es posible”, sonríe Claire Amstutz.

Para Thomas Egger, el proyecto de Corippo es “ejemplar”. Este Consejero Nacional del PDC por el Valais es Presidente del Grupo de Trabajo Suizo por las Zonas Montañosas (SAB). “Un hotel descentralizado es una excelente idea para aprovechar mejor las estructuras existentes”, añade. También hace referencia a una iniciativa similar en Grenchiols (VS), denominada “Poort a Poort”, y otra en Albinen (VS), llamada “Albijou”.

Según Egger, no se deberían abandonar municipios o áreas de la zona montañosa. Además, sabe que tiene al Consejo Federal a su favor. El gobierno suizo aprobó, a mediados de noviembre, un informe según el cual se debe garantizar la pervivencia de la zona montañosa y reducir su emigración. El informe considera indispensable ampliar la infraestructura digital, en particular de la red de banda ancha, así como de gran ancho de banda.



## La lengua de signos, otrora prohibida, ahora va viento en popa

En Suiza viven casi un millón de personas con discapacidad auditiva, muchas de las cuales no pueden participar en la vida social sin un intérprete de la lengua de signos. Por eso, el Consejo Federal plantea la posibilidad de otorgar reconocimiento jurídico a esta lengua.



MIREILLE GUGGENBÜHLER

Brigitte Schökle está sentada en la sala de reuniones de la Walkerhaus, una llamativa casa de ladrillos de 120 años de antigüedad, en el centro de Berna. Frente a ella viene a sentarse Tanja Joseph, con la cara vuelta hacia la luz, para que Brigitte Schökle la vea bien. Tanja Joseph es intérprete de la lengua de signos y está allí para trabajar, pues Brigitte Schökle es sorda. Esta mujer

de 50 años es Directora de la Comunidad de Intereses de Personas Sordas y con Discapacidad Auditiva (IGGH), una asociación activa en el cantón de Berna, en la parte germanohablante de Friburgo y en el Alto Valais. Siempre que Brigitte Schökle se reúne con personas que oyen, necesita un intérprete.

Al igual que todos los asalariados sordos, dispone de 1 778 francos men-

**La lengua de signos no es un simple paliativo, afirma Brigitte Schökle; “es una verdadera lengua”, con su propia gramática y su propia sintaxis.**

Foto Danielle Liniger.

suales para servicios de interpretación en su puesto de trabajo. La ley suiza sobre el seguro de invalidez les garantiza esta prestación. Pero este importe no permite mucho diálogo: “Da para unas diez horas de interpretación; es muy poco”, afirma Brigitte Schökle.

Este ejemplo ilustra el mayor problema de las personas con discapacidad auditiva: el difícil acceso a la comunicación. Este problema no se

plantea sólo en el puesto de trabajo, sino siempre que las personas sordas o con discapacidad auditiva interactúan con personas que oyen, en particular en el sector de la salud y la educación, en la administración pública y en el ámbito cultural.

“Actualmente vivimos en una sociedad dominada por los medios y la comunicación. Sin embargo, aunque Internet ha venido a revolucionar muchas cosas, en numerosas áreas aún faltan vídeos en la lengua de signos o con subtítulos en las tres lenguas del país”, asevera Brigitte Schökle.

## La lengua de signos debe convertirse en lengua nacional oficial

Es muy posible que en los próximos años mejore en Suiza la manera de comunicarse con los sordos y que haya más elementos de ayuda para la traducción. A través de tres iniciativas parlamentarias se ha solicitado al Consejo Federal que otorgue reconocimiento jurídico a las lenguas de signos comunes de Suiza (véanse recuadros). Este despertar político ha “suscitado gran alegría” en la comunidad de sordos, declara Brigitte Schökle.

### Diversidad dialectal

Suiza es uno de los últimos países de Europa en los que la lengua de signos todavía no goza de reconocimiento jurídico, si bien es cierto que Ginebra y Zúrich la mencionan en sus constituciones cantonales. Se están realizando esfuerzos para lograr que sea reconocida a nivel cantonal en los cantones de Vaud, Berna y el Tesino. La lengua de signos y la cultura de los sordos también se mencionan en la Ley de Igualdad de Derechos de Basilea. En Suiza, se usan tres lenguas de signos: la del alemán suizo, del francés y del italiano. Además, en la Suiza alemana existen cinco dialectos regionales de la lengua de signos (ZH, BE, BS, LU, SG).



Dos ...

... amigos ...

... en una avioneta ...

Reconocer legalmente las lenguas de signos podría conducir a que se tomen medidas encaminadas a contrarrestar la discriminación de las personas con discapacidad auditiva. Si bien es cierto que las bases legales contra la discriminación de personas con discapacidad auditiva son ya “muy completas y precisas”, responde la Federación Suiza de Sordos (FSS), estas bases legales se aplican poco. Según la FSS, por ejemplo, el desempleo está tres veces más extendido entre los adultos sordos que entre los que oyen.

En Suiza, casi 10 000 personas han nacido sordas o con alguna discapacidad auditiva grave. Esto equivale al 0,2 por ciento de la población. Y casi un millón de suizos padecen algún tipo de discapacidad auditiva.

## ¡Manos detrás de la espalda! – Cuando la lengua de signos estaba prohibida

Brigitte Schökle está sorda desde los seis años de edad, a causa de una meningitis. “Desde esa época hasta ahora ha habido muchos cambios positivos”, comenta. Ella tuvo que asistir de un día para otro al colegio de rehabilitación para sordomudos en San Galo. “El cambio de colegio fue para mí un shock cultural”.

La intérprete Tanja Joseph traduce una frase de una canción de Mani Matter (1936–1972), compositor en dialecto bernés: “S’ sy zwee Fründen im ne Sportflugzüg en Alpeflug ga mache” (“Dos amigos en una avioneta deportiva pasan por los Alpes volando”).

Fotos Danielle Liniger

En esa época, la lengua de signos estaba prohibida en el colegio. Los alumnos tenían las manos atadas en la espalda, para que no pudieran comunicarse por medio de signos. El motivo era que en la pedagogía para sordos imperaba la opinión de que éstos debían aprender el lenguaje oral para poder desenvolverse en la vida. Por eso, debían expresarse con la boca y no con las manos.

A esta conclusión había llegado un congreso internacional de expertos en pedagogía para sordos, el Congreso de Milán, de 1880. Las decisiones de este congreso tuvieron importantes repercusiones en la vida social de los sordos, también en Suiza, incluso hasta la fecha. “Sufrimos mucho durante la era de la ‘pedagogía oral’”, afirma Brigitte Schökle.

Sin embargo, pese a la prohibición de la lengua de signos en la escuela de rehabilitación de sordomudos, los alumnos se comunicaban en esta lengua durante el almuerzo y las pausas: “Eran los únicos momentos en que los maestros no intervenían. Así fue como, poco a poco, aprendí de mis compañeros la lengua de signos”, comenta Brigitte Schökle.

## La importancia de la estimulación temprana

Actualmente, a diferencia de entonces, los niños sordos o con deficiencia





... deportiva ...

... pasan por los Alpes ...

... volando

auditiva no están obligados a asistir a una escuela especial y pueden integrarse en una escuela regular. Algunos niños (y adultos) con discapacidad auditiva usan un audífono o un implante coclear (colocado en la cóclea) que les permite oír, al menos parcialmente. Sin embargo, estos medios auxiliares no pueden sustituir a un oído sano.

No obstante, Brigitte Schökle, madre de tres niños que no tienen problemas de audición, opina que la nueva tecnología auditiva y la asistencia a una escuela regular no son suficiente estímulo para los niños sordos: “La estimulación temprana es de suma importancia. Los niños con discapacidad auditiva deben aprender la lengua de signos desde pequeños y crecer ‘bilingües’”. Gracias a este bilingüismo tendrán mejores oportunidades de obtener una buena educación, porque las materias pueden serles transmitidas también con la ayuda de intérpretes. “Si la lengua de signos obtiene reconocimiento jurídico en Suiza, dice Brigitte Schökle, espero que se tomen medidas para la estimulación temprana”.

### Traducir conciertos... ¡para todos!

Si bien el lenguaje gestual en la infancia y juventud de Brigitte Schökle pa-

recía muy amplio y tosco, actualmente es mucho más fino y diferenciado. Quienes pueden oír no se dan cuenta de que la lengua de signos, lejos de reducirse a una simple mímica y a movimientos con las manos, posee su propia gramática y sintaxis. “No es un simple paliativo, sino una verdadera lengua”, subraya Brigitte Schökle. Esta lengua se ha ido “enriqueciendo” en los últimos decenios y no ha dejado de evolucionar.

Y ha evolucionado tanto que actualmente es posible traducir conciertos enteros a la lengua de signos. Brigitte Schökle, quien ha participado activamente en este ámbito, está convencida de que la traducción de eventos culturales permite tender puentes entre quienes oyen y quienes no pueden oír. Ella misma se ha percatado de que, en los eventos culturales, el público oyente queda fascinado por los intérpretes de la lengua de signos o por los participantes sordos en los recitales de poesía, y acaba centrado por completo en los intérpretes o en los artistas sordos: “Esto se debe a que la lengua de signos permite transmitir mensajes de una forma muy visual, vívida y emocional”.

No obstante, recalca Brigitte Schökle, “si bien es fantástico que la lengua de signos se acepte ahora en el ámbito cultural, nuestro objetivo es

### La política en movimiento

Los sordos suizos tienen en Christian Lohr (PDC), Regula Rytz (Los Verdes) y Mathias Reynard (PSS) tres consejeros nacionales que pugnan a nivel político por reconocimiento jurídico de las tres lenguas de signos existentes en Suiza. El Consejo Nacional ha recibido favorablemente las iniciativas que han presentado. Además del reconocimiento jurídico, Lohr, Rytz y Reynard exigen que se implementen medidas concretas, acordes con la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU, con el objeto de “lograr la participación completa, inclusiva y sin barreras de las personas sordas y con discapacidad auditiva”.

participar en todos los sectores de la vida social con los mismos derechos y en forma autónoma”. Por este motivo, entre otros, el reconocimiento jurídico de la lengua de signos por el Consejo Federal constituye, en su opinión, “un importante paso en la dirección correcta”.

# La “Quinta Suiza” refuerza la tendencia verde

El análisis postelectoral muestra con claridad que la “Quinta Suiza” votó principalmente a favor de los partidos verdes en las elecciones al Consejo Nacional de 2019. En cambio, tuvo poco peso en las elecciones al Consejo de los Estados.



MARC LETTAU

Más verde y más femenino que nunca, un poco más a la izquierda y algo más joven: éste fue el balance de *Panorama* con respecto a las elecciones al Consejo Nacional, del 20 de octubre de 2019. Mientras tanto, después de la segunda vuelta, el Consejo de los Estados –la cámara alta– también está al completo: no es más de izquierda, pero sí mucho más verde, femenino y joven. Políticas como Lisa Mazzone (GE, los Verdes) y Johanna Gapany (FR, PLR), ambas de 31 años, y Céline Vara (NE, los Verdes), de 35, han hecho bajar la media de edad.

Para la “Quinta Suiza”, la segunda vuelta fue una experiencia un poco frustrante. En esa vuelta, la documentación electoral se envió con muy corto plazo y la imposibilidad de recurrir a la votación electrónica tuvo notables consecuencias: muchos suizos en el extranjero se quedaron sin votar. Sin embargo, en las elecciones al Consejo Nacional, los electores de la “Quinta Suiza” tuvieron mayor influencia y acentuaron la tendencia política. La cuarta parte de los votos del extranjero fue para los Verdes.

Así, el voto de la “Quinta Suiza” fue más verde que el de los residentes en el país. Si bien el análisis del comportamiento electoral presenta limitaciones debido a que no todos los cantones registran por separado los votos de la “Quinta Suiza”, las cifras de los cantones con mayor población brindan una imagen muy clara de los votos emitidos. En Zúrich, por ejemplo, el cantón con el mayor número de habitantes, los electores de la “Quinta Suiza” consolidaron claramente la tendencia verde. Los Verdes y los Verdes Liberales (PVL) alcanzaron juntos casi el 38 por ciento de los votos del extranjero. Los dos grandes partidos, UDC y PSS, fueron relegados al segundo y tercer puesto (en negritas: el partido con mayor número de votos, en cada caso):

Partido	Resultado total Cantón de Zúrich	Votos de la “Quinta Suiza”
UDC	<b>26.7 %</b>	18.3 %
PLR	13.7 %	13.1 %
PDC	4.4 %	3.6 %
PBD	1.6 %	1.3 %
PVL	14.0 %	15.4 %
Los Verdes	14.1 %	<b>22.4 %</b>
PSS	17.3 %	17.9 %
Otros	8.2 %	8.0 %

climático constituye sin duda alguna la problemática más internacional, y resulta más perceptible desde la perspectiva de la “Quinta Suiza” que la disputa interna sobre la reforma de las pensiones o sobre temas similares.

La Suiza romanda votó esta vez más verde que nunca: en Ginebra y Neuchâtel, los Verdes y el PVL han más que duplicado los votos a su favor. Los Verdes lograron lo mismo en el cantón del Jura y también, aunque en menor medida, en el Valais. Asimismo, registraron un considerable avance en el cantón de Vaud. En los cantones del oeste suizo, el comportamiento de los suizos en el extranjero difiere menos del de los residentes en el país. Veamos el ejemplo de Ginebra:

Partido	Resultado total Cantón de Ginebra	Votos de la “Quinta Suiza”
UDC	13.7 %	14.6 %
PLR	17.9 %	17.1 %
PDC	7.7 %	6.8 %
PBD	0.4 %	0.4 %
PVL	5.4 %	4.9 %
Los Verdes	<b>24.6 %</b>	<b>20.4 %</b>
PSS	14.7 %	12.2 %
Ensemble à gauche / PST	7.4 %	8.0 %
Otros	8.2 %	15.6 %

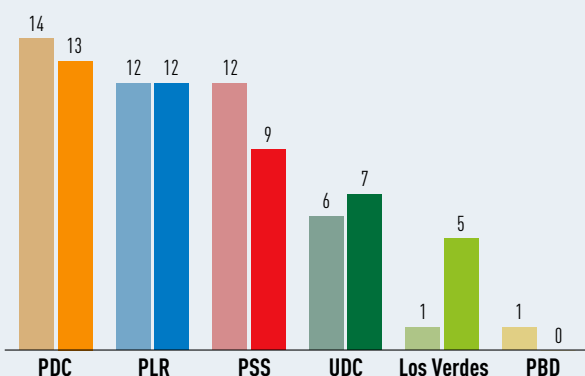
Este patrón se repite en varios cantones de la Suiza alemana. También en los cantones mayoritariamente conservadores, el apoyo a los Verdes por parte de los suizos en el extranjero fue superior al promedio, como lo demuestra el ejemplo del cantón de Argovia. Allí, los Verdes mejoraron sus resultados globales hasta alcanzar el 9,8 % de los votos; en cambio, consiguieron el 21,7 % de los votos procedentes del extranjero.

Este apoyo a los partidos verdes se explica fácilmente: el cambio

Al cierre de redacción, todavía no se sabe si los Verdes, más fuertes que nunca, lograron obtener un escaño en el gobierno nacional. En su próxima edición, *Panorama Suizo* les presentará los resultados de las elecciones al Consejo Federal, del 11 de diciembre.

Colaboración en la investigación de datos:  
Stefanie Mathys-Zerfass

La distribución de escaños en el Consejo de los Estados



Columnas izquierda 2015; columnas derecha 2019



Actualmente, la ayuda suiza sirve a los países más pobres para adaptarse al cambio climático. En la foto: un depósito para recoger agua de lluvia en la región de Wag Hemra, Etiopía.

Foto Patrick Rohr, Helvetas



## La ayuda al desarrollo se centrará más en los intereses de Suiza

En los próximos años, Suiza planea orientar más la ayuda internacional en función de sus propios intereses políticos y económicos. Los organismos de ayuda temen recortes de los fondos públicos destinados a combatir la pobreza.

THEODORA PETER

Suiza colabora, desde hace casi sesenta años, en la ayuda al desarrollo. Lo que empezó con la construcción de puentes colgantes en Nepal, se convirtió en las siguientes décadas en una política global, encaminada a mejorar las condiciones de vida en los países en vías de desarrollo. Hasta ahora, millones de personas en África, Asia y Latinoamérica se han beneficiado de programas educativos y de salud. Además, Suiza se ha venido perfilando como un Estado neutral que incentiva la paz y el Estado de derecho. Sin embargo, el objetivo principal de la colaboración mundial para el desarrollo sigue siendo el combate a la pobreza. En la “Agenda 2030” de las Naciones Unidas, esta meta se vinculó por primera vez con el objetivo de lograr un desarrollo sostenible y se le

asignó una dimensión económica, social y ecológica, que incluye, entre otras, medidas para la protección del clima.

### Los países en vías de desarrollo como futuros mercados

En Suiza, es el Consejo Federal el que establece, cada cuatro años, la estrategia para la colaboración internacional. Sin embargo, se propone ahora modificar el rumbo para los años 2021-2024. Así, en la selección de los países y programas se deberán tener más en cuenta, además del objetivo de reducir la pobreza, los intereses de la economía suiza, así como aquellos relacionados con la migración y la seguridad. “Debido a su economía abierta y altamente globalizada,



Suiza no puede prescindir de un orden internacional estable”, explica a *Panorama Suizo* el Ministro de Asuntos Exteriores Ignazio Cassis (PLR). Asimismo, la Confederación está interesada en fortalecer el Estado de derecho en los países en vías de desarrollo, no sólo en beneficio de la población local, “sino también porque son futuros mercados para nuestros productos”. Además, prosigue el Ministro, a Suiza le conviene “combatir las causas de la migración irregular y la huida”.

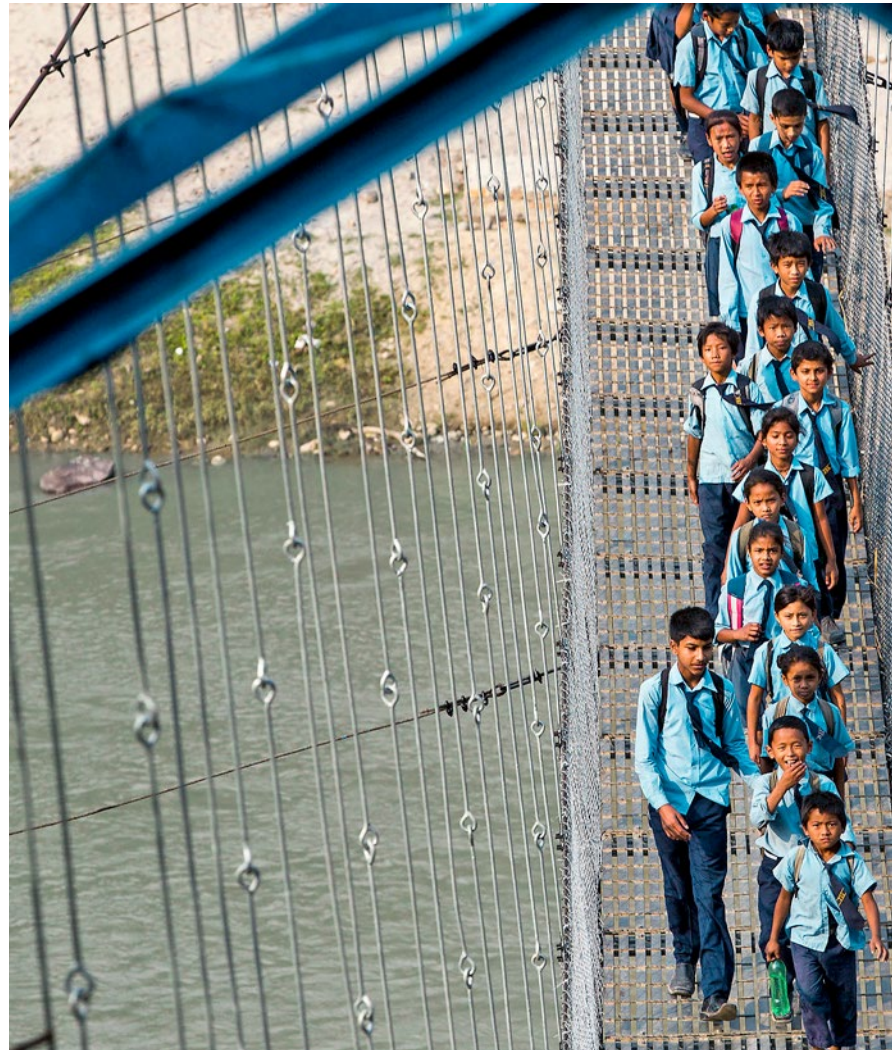
Sin embargo, en materia de política migratoria el Consejo Federal descarta la posibilidad de supeditar la ayuda de Suiza a la cooperación de determinado país —por ejemplo, para repatriar a sus ciudadanos sin derecho de asilo—, como reiteradamente lo ha venido exigiendo la UDC. Tanto la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE), como los organismos de ayuda, se oponen a tales condicionamientos. En la primavera de 2019, el Comité de Ayuda al Desarrollo de la OCDE exigió que la ayuda suiza al desarrollo se orientara según las necesidades de los países socios y no se pusiera al servicio de la lucha contra la migración irregular.

## Exclusión de Latinoamérica

En cambio, la OCDE considera pertinente que Suiza quiera reducir su compromiso en términos geográficos. El Consejo Federal pretende concentrar la ayuda bilateral en las regiones más pobres de África, del Oriente Próximo, Asia y Europa del Este, y reducir el número de países prioritarios de 46 a 34; justifica la exclusión de Latinoamérica argumentando que estos países, excepto Haití, ya no están entre los más pobres. Sin embargo, este argumento no convence a los organismos de ayuda: también en ciertos países latinoamericanos, como Bolivia, existen todavía importantes desigualdades y conflictos sociales, subraya Mark Herkenrath, Director de Alliance Sud, el grupo de reflexión de los seis principales organismos de ayuda suizos (Swissaid, Fastenopfer, Brot für alle, Helvetas, Caritas, Heks). Con su compromiso, Suiza contribuye decisivamente al fortalecimiento de la sociedad civil y a la protección de los derechos humanos en Latinoamérica. “Su exclusión sólo sería aceptable si los recursos liberados se usaran para luchar contra la pobreza, y no para ampliar alianzas con el sector privado”, dice Herkenrath. Según muestra la experiencia, en Estados frágiles la movilización de fondos privados tiene poco éxito.

## El controvertido papel del sector privado

A pesar de ello, el Consejero Federal Cassis quiere reforzar el papel del sector privado, ya que “su presencia en la colaboración para el desarrollo es indispensable, debido a su ca-



**Puente colgante en Nepal: imágenes como ésta nos traen a la memoria los inicios de la ayuda suiza al desarrollo. Tanto entonces como ahora, los puentes colgantes —como aquí, en el distrito de Dhading— posibilitan la asistencia al colegio, el intercambio, el comercio y el desarrollo.** Foto Narendra Shrestha, Helvetas

pacidad innovadora, sus conocimientos especializados, sus canales de distribución y sus posibilidades de inversión”. Según Alliance Sud, el sector privado sólo contribuye a un desarrollo sostenible si crea puestos de trabajo “dignos” en los países en vías de desarrollo, si respeta los derechos humanos y el medioambiente, y no evade impuestos.

Será en febrero de 2020 cuando el Consejo Federal decida sobre el rumbo definitivo de la colaboración internacional 2021–2024. En la primera consulta sobre los puntos estratégicos de esta colaboración, celebrada el verano pasado, participaron casi 250 organizaciones, partidos y asociaciones. Según numerosos participantes, los objetivos son todavía extremadamente vagos.

## 80 céntimos de franco al día por habitante

Junto con la estrategia, también se presentará ante el Parlamento el crédito marco para los próximos cuatro años. Para la colaboración internacional está previsto un monto total de 11 370 millones de francos, lo que equivale aproximadamente a 80 céntimos de franco al día por habitante. La suma total proyectada supera ligeramente los 11 110 millones disponibles para el periodo 2017–2020 en curso.

En relación con su ingreso nacional bruto (INB), Suiza no aumentará sus gastos por concepto de ayuda al desarro-





llo; éstos ascenderán presumiblemente al 0,45 por ciento de su INB. En 2011, el Parlamento encargó al Consejo Federal que aumentara esa cuota al 0,5 por ciento; pero este objetivo ya no se alcanzará en el periodo en curso.

El año pasado, el Comité de Ayuda al Desarrollo de la OCDE exhortó nuevamente a Suiza a cumplir su promesa del 2011. Los organismos de ayuda, que solicitan desde hace años una cuota del 0,7 por ciento del INB, esperan que el nuevo Parlamento corrija el rumbo. Alliance Sud señala que países como Suecia, Luxemburgo, Noruega, Dinamarca y Gran Bretaña aportan anualmente hasta el uno por ciento de su INB a la colaboración para el desarrollo.

La UDC, en cambio, aboga por recortes drásticos: desde su punto de vista, Suiza destina una parte excesiva de sus ingresos fiscales a la ayuda al desarrollo; propone traspasar anualmente mil millones de francos de este presupuesto a la caja del Seguro de Vejez y Supervivencia (AVS) y está preparando una iniciativa popular en este sentido. En opinión de la UDC, los únicos fondos que deben quedar exentos de cualquier recorte son los de la ayuda humanitaria a las víctimas de catástrofes tales como hambrunas o terremotos.

Documentos de la consulta sobre la cooperación internacional para el desarrollo de los años 2021–2024:  
[ogy.de/eza2024](https://www.scb.admin.ch/eza2024)

## Suiza en cifras

### Billetes falsos, chocolate caro, deshielo de glaciares

# 82

En 2018, 82 billetes falsos de 1 000 francos fueron confiscados en Suiza, menos que nunca. En el año 2000 se confiscaron 17 654. La Oficina Federal de Policía afirma que la elevada calidad de los billetes suizos ha llevado a los falsificadores a que ahora prefieran hacer circular más monedas falsas de cinco francos.

# 640

640 francos es lo que cuesta una barra de 80 gramos del chocolate más caro del mundo. Proviene de la manufactura zuriquesa "Attimo Chocolate" y se produce con el escaso cacao Grand Cru, con azafrán de Mund (VS) y cristales de naranjas frescas. Sólo se han fabricado 50 barras de este oneroso producto.

# 85

No es culpa del chocolate, sino de la moda digital: 85 de cada 100 niños suizos no se mueven lo suficiente. Según la Organización Mundial de la Salud (OMS), están activos físicamente menos de una hora al día. Por ello, se ha incrementado aún más la llamada tasa de inactividad entre los jóvenes suizos de 11 a 17 años.

# 10

El invierno casi nos hace olvidar que en los últimos cinco años los glaciares suizos han perdido el 10 por ciento de su masa. Según los glaciólogos suizos, se ha acelerado el deshielo de los glaciares. El glaciar del Pizol (SG) desapareció por completo y su simbólico funeral fue celebrado por alpinistas el 22 de septiembre de 2019.

# 56

Quienes hayan leído hasta aquí están interesados en hechos y noticias. Según estudios de la Universidad de Zúrich, está en aumento el número de personas que no se preocupan por las noticias o, incluso, que las rechazan. Se considera que el 56 por ciento de los menores de 30 años sufren de "abstinencia de noticias".

# Los detenidos de la yihad sitúan a Suiza ante un dilema

Los ciudadanos suizos detenidos en Irak y Siria conformarían un grupo de unos veinte individuos, entre ellos mujeres y niños. Los derechos fundamentales de estas personas, combatientes o no del Estado Islámico, no están garantizados. La Confederación no contempla su repatriación.

STÉPHANE HERZOG

Los países occidentales no tienen prisa en ocuparse de sus ciudadanos detenidos en Siria y en Irak. Al noreste de Siria, los viajeros yihadistas se encuentran encerrados en prisiones a cielo abierto y en campos. En Irak, los sospechosos de actividades terroristas para el Estado Islámico (EI) están detenidos en prisiones. En ese país sometido a fuertes tensiones, ya han sido condenados a muerte varios occidentales, sin que se llegaran a ejecutar las penas. Los observadores denuncian los procedimientos penales plagados de irregularidades.

En Siria, las familias capturadas durante la caída de los últimos bastiones del califato, en 2019, viven en condiciones “apocalípticas”, según los términos del Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR). Tal es el caso del campo de Al-Hol, donde viven cerca de 73 000 personas, entre ellas 67 000 mujeres y niños, según el CICR. En esta parte de Siria, desestabilizada por la intervención turca de este otoño, 12 000 personas están acusadas de ser combatientes del EI, señala Mehmet Balci, Presidente de la ONG *Fight for Humanity* (FFH). En total serían unos veinte individuos los que estarían en posesión de un pasaporte suizo en la región, aclara el Servicio de Inteligencia de la Confederación. Tres hombres jóvenes de nacionalidad suiza están encarcelados en Siria, añade Jean-Paul Rouiller, responsable del *Terrorism Joint Analysis Group* en el “Geneva Center for Security Policy” (GCSP). El Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE) no tiene conocimiento de ningún caso de ciudadano suizo acusado o detenido en Irak. Sin embargo, entre los detenidos occidentales condenados a muerte en Irak figura un joven que se ha criado en Turgovia y que es titular de un permiso C. «En este caso, Suiza no tiene que actuar», subraya este especialista.

¿A quién corresponde juzgar los crímenes?

¿Qué hacer si se llegaran a pronunciar condenas a muerte contra ciudadanos suizos? Las autoridades procuran que “las diligencias judiciales y la ejecución de las penas se lleven a cabo en los Estados donde los delitos fueron cometidos, respetando los estándares internacionales”, señala el DFAE. ¿Y de lo contrario? Correspondería a Suiza “procesar

a sus ciudadanos tan pronto como regresaran al país o por medio de un Estado con el que pudiera cooperar a través de la asistencia judicial”, puntualiza el DFAE.

Ciertamente, la pena capital se ha quedado en la teoría. Ningún proceso judicial se ha entablado todavía en el noreste de Siria y la pena de muerte no se practica en esta parte del país. “La situación sería diferente si las fuerzas kurdas que administran los campamentos de prisioneros del EI decidieran dejar salir a estas personas hacia la Siria de Bashar al-Ásad, donde sí existe la pena de muerte y donde no se dan las garantías de un juicio equitativo”, advierte Mehmet Balci. Una docena de combatientes europeos ya fueron trasladados a Irak y condenados a muerte, recuerda el GCSP. En este caso, al menos desde un punto de vista jurídico, Suiza tendría la obligación de repatriar a sus ciudadanos, considera Jean-Paul Rouiller.

El destino de los combatientes del EI y de sus familias también está relacionado con cuestiones políticas. Por un lado, los kurdos desearían juzgar a los combatientes responsables de atropellos en la región, subraya el Presidente de FFH. Por su parte, Jean-Paul Rouiller añade “que en Irak, los prisioneros occidentales son para el gobierno una palanca de presión en el marco de negociaciones para obtener recursos en la lucha contra el terrorismo”. En relación con la pena de muerte, “Suiza debería hacer algo en este contexto para mantener la coherencia con su estatus de líder internacional en la lucha contra la pena capital, dentro del Consejo de los Derechos Humanos de la ONU”, afirma Alain Bovard, de Amnistía Internacional.

Una política considerada “insostenible y peligrosa”

“¿No sería este país capaz de repatriar a veinte personas y de juzgarlas llegado el caso? Sería extraño. De hecho, Suiza ya atiende en su territorio casos de personas radicalizadas”, insiste Mehmet Balci. La inacción de Suiza y de los países occidentales en relación con los menores constituye un tema aún más candente. “Suiza examinará caso por caso las posibilidades de repatriación de los menores si el interés superior del niño así lo exige”, asegura el DFAE. Este departamento considera que la presencia de niños —se trataría de menos de diez niños suizos— en esta región en crisis “es



responsabilidad de sus madres”. “Hasta ahora, la repatriación de los niños ha fracasado, sobre todo porque sus madres no estaban dispuestas a dejar salir a sus hijos sin ellas”, explica el DFAE.

Saskia Ditisheim, Presidenta de Abogados sin Fronteras, juzga esta postura “insostenible y peligrosa”. Subraya que “para algunos de los suizos detenidos en Siria, la radicalización y la adhesión al Daesh ocurrieron en territorio suizo”. Para esta abogada, Suiza sólo podría salir ganando si repatriase y juzgase a estas personas, “especialmente por los datos esenciales que estos viajeros podrían comunicar a las autoridades”. En definitiva, recomienda la repatriación inmediata de las mujeres suizas no combatientes y de sus hijos.

Jean-Paul Rouiller reconoce que “la cuestión de los niños compromete a Suiza y a los demás países desde un punto de vista ético”. No obstante, pide que se vaya al fondo del asunto. Este experto recuerda que el EI se ha hecho cargo de niños de tan sólo seis años de edad y que ha establecido listas de miles de menores en el marco de una política de reclutamiento. “Los menores que hayan cometido crímenes deberán ser juzgados, pero seguirán siendo víctimas”, sintetiza Mehmet Balci. Los niños sólo deben ingresar en prisión en última instancia, aclara el CICR.

¿Y las mujeres? El responsable del *Terrorism Joint Analysis Group* del GCSP recuerda que las suizas podrían ser pro-

**En determinado momento hubo hasta 70 000 miembros del EI internados en el campamento sirio de Al-Hol, entre ellos decenas de miles de mujeres y niños.**

Foto de archivo Keystone, marzo de 2019



cesadas dentro del marco previsto por la ley federal que prohíbe grupos tales como Al Qaeda o el Estado Islámico. Finalmente, una solución adoptada por las autoridades suizas es la de privar de sus pasaportes suizos a los binacionales. Semejante procedimiento se está cursando contra una suiza binacional de Ginebra, encarcelada en Siria con una hija. En septiembre, Suiza retiró la nacionalidad a un binacional condenado hace dos años a una pena de cárcel por haber ayudado a dos combatientes a llegar a la zona de guerra sirio-iraquí.

**En el abarrotado campamento de refugiados de Al-Hol, en Siria, las esposas de combatientes del EI esperan, junto con sus hijos, la deportación a otro campamento o el reencuentro con sus familiares.**

Foto de archivo Keystone, junio de 2019



# “He vuelto a aprender el idioma alemán en América”

Rara vez una mujer suiza ha tenido una visión tan crítica de EE. UU. como Gertrud Wilker en los años 1962–1963.

CHARLES LINSMAYER

“Te ofrecen, envuelto en la hipnótica fe en la hipóbole publicitaria, todo lo *best* y todo lo *largest*. Te ahogan en ofertas, champú, gasolina, cuchillas de afeitar, fertilizantes químicos. En los anuncios, unas *girls* sonrientes y de opulento pecho contonean las piernas, convirtiendo las calles en una carrera de insaciables deseos, creados artificialmente”. Estados Unidos, 1962: un país “cuya tierra, lejos de haber sido vencida, sólo ha sido arañada por sus ciudades y carreteras”. Un país “que sigue siendo el enemigo acérrimo de su población, al que no se puede combatir con suficiente fuerza, barbarie y crueldad, cuya belleza salvaje no debería inspirar compasión ni amor, sino tan sólo una feroz determinación de sacarle provecho”.

Es verdad que también hay cierta admiración por Estados Unidos en “*Collages USA*” de Gertrud Wilker, publicado en 1968. Sin embargo, en las impresiones que esta profesora de secundaria de Berna, nacida en 1924, recopiló en 1962 y 1963 mientras vivía con sus dos hijos y su esposo en Estados Unidos, predominan lo crítico y lo despectivo. Al final, comprendió que en ese país no estaba su hogar y que “debía empezar una nueva vida” en el “Viejo Mundo”.

## La lengua alemana en un entorno ajeno

Sin embargo, Gertrud Wilker no deja de reconocer que su estancia americana le permitió realizar grandes avances como escritora: “He vuelto a aprender el idioma alemán aquí, de una forma consciente, como un reflejo de lo que constituye mi vida, como el refugio de mi identidad. Esta lengua me dio mi nombre, puso a mi disposición un ‘yo’ que puede aprehenderse por medio de palabras; contenía en ese mundo ajeno el resumen de mi propio mundo”.

Y a fin de cuentas fue su experiencia en EE. UU. lo que permitió a Gertrud Wilker escribir once libros entre 1970 y 1985 y la convirtió en una de las escritoras suizas más admiradas de su generación.

## “Palabras a prueba de radiación”

Su dominio magistral del idioma alemán se manifestó en 1970 en el libro “*Einen Vater aus Wörtern machen*”, que contiene algunos de sus textos más notables. Su novela “*Altlager bei kleinem Feuer*”, publicada en 1971, es una mirada crítica a un pueblo suizo en plena prosperidad. Es totalmente diferente a la legendaria novela “*Jota*” de 1973, cuya protagonista,

una chica joven y caprichosa, aparece y vuelve a desaparecer en una ciudad que se asemeja a Berna, siendo para unos una figura de salvación y para otros un motivo de escándalo. En cambio, en el relato “*Flaschenpost*”, publicado en 1977, una mujer, junto con otras 300 personas, sobrevive a una guerra nuclear en un búnker, y anota en su libreta, que juega un papel esencial para su autora: “Aunque he perdido toda esperanza para mí misma, sí la conservo para mis palabras. Espero que sean a prueba de radiación y sobrevivan a todo aquello que se está destruyendo tras la puerta”.

## Marcada por la muerte

En 1977, Gertrud Wilker fue diagnosticada de un cáncer que finalmente la venció tras una larga lucha, el 25 de octubre de 1984, a sus sesenta años. Lograría arrebatarle dos libros a la enfermedad, con los cuales quedó inscrita en los anales del movimiento feminista: “*Blick auf meinesgleichen. 28 Frauen-geschichten*” de 1979, y “*Nachleben*”, conmovedora novela que en 1980 dedicó a su tía fallecida, ofreciéndole la vida eterna que le prometía en el título. Finalmente, dos títulos anunciaban ya su propia trascendencia: la colección lírica “*Feststellungen für später*”, de 1981, y la serie de canciones “*Leute ich lebe*” de 1983. En el poema “*Briefentwurf*”, Gertrud Wilker escribe: “*Lieber, dir bring ich / zur Kenntnis, dass es leicht ging, mühelos, / durch die Luft zu fallen / in Vogelgestalt*” [“Querido, quiero que sepas / que fue fácil, que no me costó ningún esfuerzo / caer por el aire / en forma de pájaro”].

BIBLIOGRAFÍA: De venta en librerías: Gertrud Wilker: “*Elegie auf die Zukunft. Ein Lesebuch*”. Recopilado por Beatrice Eichmann-Leutenegger y Charles Linsmayer. Reimpreso por Huber Nr. 6. Verlag Th.Gut, Zürich.

CHARLES LINSMAYER ES FILÓLOGO ESPECIALIZADO EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÜRICH.



“Durante los dos años que viví en Estados Unidos, siempre tuve la sensación de no estar en casa, de que cada palabra era una traducción, de que todo representaba alguna otra cosa. No eres un miembro, no eres un candidato; sólo figuras, caminas, estás de más. La vorágine de los problemas nacionales te deja indiferente, vives en la prefiguración de una incómoda libertad, pero con deleite.”

(De “*Collages USA*”, 1968).



# “Me gustan especialmente los proyectos prácticos”

Savian Scanu, suizo que creció en Cerdeña, nos habla de sus impresiones como estudiante en Suiza y de los desafíos a los que tuvo que enfrentarse.

**Savian Scanu, usted como suizo residente en el extranjero, que creció en un pueblo de la isla italiana de Cerdeña, ¿qué le motivó a estudiar en Suiza?**

Decidí estudiar en Suiza debido a su alta calidad de formación. También porque quería aprender alemán, ya que sólo hablaba suizo-alemán. Otra razón para trasladarme a Zúrich des-



El estudiante Savian Scanu posa en las montañas suizas.

Foto ZVG.

pués de haber terminado mi bachillerato en Italia fue el deseo de ver el mundo desde otra perspectiva.

**Usted se ha inscrito en ingeniería mecánica en la ETH Zúrich. ¿Cuáles fueron los mayores desafíos al principio?**

Los dos más grandes desafíos fueron poder seguir las clases en el idioma alemán así como el nivel de enseñanza, que en general es elevado. Tuve que presentar el certificado de idioma C1 para ser admitido en la ETH Zúrich. Después de unos meses me di cuenta de que la facultad no cumplía con mis expectativas. Dejé mis estudios, trabajé en Suiza como jardinero, entre

otras cosas, y así conocí bien el mundo laboral y ahorré dinero para mis estudios. Finalmente me matriculé en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Zúrich para estudiar la carrera de tecnología medioambiental.

**¿Cuáles son los principales ejes de esta carrera?**

Siempre me he interesado por el medio ambiente. Lo que me llama la atención, es la actualidad de este tema, su relevancia práctica y la amplia variedad de materias que ofrece la Universidad. El plan de estudios del primer año incluye asignaturas básicas como matemáticas, climatología y biología. Después se puede elegir una especialización. Mi especialización se enfoca principalmente en el turismo sostenible.

**¿Qué es lo que más le gusta por el momento de su carrera?**

Me gustan especialmente los proyectos prácticos que llevamos a cabo en cooperación con las comunidades y los destinos turísticos. Actualmente estoy trabajando en un concepto para el desarrollo sostenible de la oferta turística de Scuol (GR). Nos preguntamos, por ejemplo: ¿Cómo preservar el paisaje alpino tradicional? y ¿cómo crear incentivos para el uso del transporte público?

**En términos generales, ¿cómo es su vida como estudiante en Suiza?**

La vida como estudiante en Suiza es genial. Zúrich ofrece una amplia va-

riedad de actividades gratuitas para los estudiantes como, por ejemplo, en el área de deportes. En verano, el lago es particularmente bello.

**¿Cuáles son sus planes para el futuro?**

Si todo va bien, terminaré mis estudios en diciembre del 2020. Después quiero trabajar. Probablemente tendré que hacer algunas prácticas primero. Por regla general, no están tan bien pagadas, pero son importantes para ingresar al mundo laboral.

**¿Qué consejos daría a los jóvenes suizos residentes en el extranjero que desean estudiar en Suiza?**

Lo más importante es encontrar un alojamiento a tiempo, especialmente en Zúrich. Es posible compartir un alojamiento con otros estudiantes. También deberían informarse sobre el seguro médico. Dados los altos precios en Suiza, una beca puede ser útil: para solicitar una beca en mi cantón de origen, recibí el apoyo de *educationsuisse*. (RG)

*educationsuisse*, Formación en Suiza,  
Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza,  
Tel. +41 31 356 61 04;  
*info@educationsuisse.ch*,  
*www.educationsuisse.ch*

Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
*info@aso.ch*  
*www.aso.ch*  
*www.revue.ch*  
*www.swisscommunity.org*

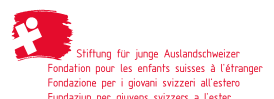


Nuestros socios:

*educationsuisse*  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
*info@educationsuisse.ch*  
*www.educationsuisse.ch*



Fundación para los Niños Suizos  
en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
*info@sjas.ch*  
*www.sjas.ch*



# El “Parlamento” de los suizos en el extranjero se reúne el 14 de marzo de 2020 en Berna

La próxima sesión del Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE) se verificará el 14 de marzo de 2020 en el Palacio Municipal de Berna, como es tradición. El orden del día estará disponible aproximadamente tres semanas antes, en el sitio [www.aso.ch](http://www.aso.ch). La sesión estará abierta al público y será retransmitida en directo en el sitio web de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE).

El Consejo de los Suizos en el Extranjero (CSE), órgano representativo de la “Quinta Suiza”, está integrado por 140 delegados, 120 de los cuales son representantes de la comunidad suiza en el extranjero; además, cuenta con 20 nacionales que residen en el país y proceden del ámbito político, económico, cultural y de grupos de interés. Todos ellos están comprometidos con los 760 000 ciudadanos suizos residentes en el extranjero.

El CSE se reúne dos veces al año para expresarse sobre asuntos directamente relacionados con los suizos en el extranjero y defender así sus intereses. La sesión de primavera se celebrará en Berna en marzo, y la de otoño en agosto, en el marco del Congreso de los Suizos en el Extranjero. Los delegados participan a título voluntario y se comprometen por un período de cuatro años (2017–2021). Son elegidos por las comunidades suizas en el extranjero. Durante las sesiones, el CSE puede aprobar resoluciones y recomendaciones dirigidas a las autoridades, a instituciones o a la opinión pública. (JF)



El Parlamento de la “Quinta Suiza” se reúne con regularidad en Berna. En la imagen: un debate durante la sesión del CSE, en marzo de 2018. Foto Marc Lettau.

## ¿Cuáles son los retos de nuestra democracia?

### Congreso anual de la Organización de los Suizos en el Extranjero

La migración, la protección de datos, los desafíos de la era digital, el ejercicio de los derechos políticos: ¿Cómo responde el sistema democrático suizo a los desafíos actuales? ¿En qué necesita reformarse? ¿Cómo garantizar el respeto de los fundamentos democráticos helvéticos, únicos en el mundo?

En torno a estas y otras muchas preguntas intentarán responder y reflexionar los intervinientes en el Congreso 2020. ¡Reserve el fin de semana en su agenda (22–23 de agosto 2020) y reúnanse con nosotros en Lugano! (JF)

## ¿Qué hay que hacer para fundar una asociación suiza?

La Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) tiene por objeto promover las relaciones de los suizos en el extranjero entre sí y con Suiza. Con este propósito, la OSE cuenta con el apoyo de las asociaciones suizas en el extranjero, reconocidas por ella. Pero, ¿qué necesita una asociación para ser reconocida por la OSE? Éstos son los requisitos que debe cumplir:

- El objetivo de la asociación debe ser promover las relaciones de los suizos en el extranjero entre sí y con su patria.
- Más del 50 por ciento de los miembros activos deben ser ciudadanos suizos.
- La mayoría de los miembros de la junta directiva deben ser ciudadanos suizos.
- La presidencia debe estar a cargo de un ciudadano suizo.
- La asociación debe estar integrada por al menos siete ciudadanos suizos.
- La asociación debe celebrar, al menos una vez al año, una reunión de sus miembros y disponer de una junta directiva que se vuelva a elegir periódicamente.
- La asociación debe estar afiliada a la organización central competente de su país, en caso de que exista una (Francia, Alemania, Italia, Gran Bretaña, España-Portugal, Austria-Liechtenstein-Eslovenia, Países Bajos, Canadá, Argentina).
- La asociación se compromete expresamente a informar a la OSE en caso de que ya no cumpla uno de los anteriores requisitos.

Una vez reconocidas por la OSE, las asociaciones pasan a formar parte de la red mundial de asociaciones e instituciones de los suizos en el extranjero. Reciben automáticamente los comunicados y boletines de noticias de la OSE y figuran en el sitio web [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org). Las asociaciones que no cumplan todos los requisitos arriba indicados pueden ser reconocidas como agrupaciones asociadas. Esto les permite disfrutar también de los comunicados y servicios de la OSE.

Las asociaciones interesadas en ser reconocidas por la OSE pueden rellenar el formulario de solicitud. Éste se encuentra en el sitio web [www.aso.ch](http://www.aso.ch), o en el enlace directo [ogy.de/recognition-by-osa](http://ogy.de/recognition-by-osa). (ASO)

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 46.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 418 000 ejemplares (incluidos 235 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. DIRECCIÓN EDITORIAL: Marc Lettau (MUL), jefe de redacción; Stéphane Herzog (SH); Theodora Peter (TP);

Susanne Wenger (SWF); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”, Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE. ASISTENTE DE REDACCIÓN: Sandra Krebs TRADUCCIÓN: SwissGlobal Language Services AG; DISEÑO: Joseph Haas, Zürich; IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 26 de noviembre 2019

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.–/CHF 50.– (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



RECICLADO  
Papel hecho de material reciclado  
FSC® C012018





## El Servicio para Jóvenes cuenta ahora con un nuevo campamento

Además de los populares campamentos deportivos y vacacionales, sin olvidar los multifacéticos "Swiss Challenge", el Servicio para Jóvenes ofrece en 2020 un nuevo campamento para quienes deseen ampliar sus conocimientos lingüísticos en alemán o en francés.

### Lo nuevo: idioma, deporte y cultura

Este verano, el Servicio para Jóvenes organizará un nuevo campamento de idioma, deporte y cultura, en dos lenguas: francés y alemán. De lunes a viernes por las mañanas, los participantes asistirán a clases de francés o de alemán, impartidas por profesores especializados. Por las tardes y los fines de semana, practicarán deporte y descubrirán Suiza. Motivados y llenos de energía, asistirán el último fin de semana al 98.º Congreso de los Suizos en el Extranjero, en Lugano.

#### Ubicación y fechas de los campamentos:

- Berna (BE) y Lugano (TI) del 8 al 23 de agosto de 2020
- Grupo de edad jóvenes de 16 a 25 años

### Campamentos deportivos y vacacionales

Quienes participen en nuestros campamentos pasarán un verano lleno de emocionantes experiencias, realizando excursiones, senderismo y diversas actividades deportivas, y entablando amistad con jóvenes suizos procedentes de distintos países del mundo. Durante dos semanas, los jóvenes disfrutarán de un ambiente relajado en su país de origen. El campamento base será una acogedora casa vacacional, desde la cual descubriremos juntos la región y la cultura suizas. Estos campamentos están

pensados para jóvenes que gustan de las actividades deportivas.

#### Ubicación y fechas de los campamentos:

- Château-d'Œx (VD) del 11 al 24 de julio de 2020
- Fiesch (VS) del 25 de julio al 7 de agosto de 2020
- Grupo de edad jóvenes de 15 a 18 años

### "Swiss Challenge"

Durante las dos semanas de *Swiss Challenge*, los participantes descubrirán la gran diversidad de Suiza a través de visitas turísticas a las principales ciudades del país, experimentando lo que significa la convivencia de cuatro idiomas en un mismo territorio. *Swiss Challenge* es una combinación de turismo, viajes, rutas de montaña, deporte y cultura.

#### Ubicación y fechas de los campamentos::

- Toda Suiza del 11 al 24 de julio de 2020
- Grupo de edad jóvenes de 15 a 18 años

Encontrarás más información sobre las ofertas y la inscripción en nuestra página web:

[www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote)

Contacto: Servicio para Jóvenes de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Suiza. Teléfono +41 (0)31 356 61 24, Fax +41 (0)31 356 61 01, Correo electrónico: [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch).

## Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

Entre finales de junio y finales de agosto de 2020, los niños suizos en el extranjero tendrán la oportunidad de pasar dos inolvidables semanas en un campamento de verano, descubriendo Suiza y su cultura.

En los campamentos de la Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE) se realizan pequeñas excursiones de senderismo durante las cuales los niños descubren lagos, montañas y ríos, admiran los paisajes, visitan monumentos y ciudades. También hay días en que se dedican a jugar, practicar deporte y participar en talleres.

Estos campamentos brindan a los niños la oportunidad de aprender muchas cosas interesantes sobre Suiza: canciones, recetas, juegos y deportes suizos típicos. Dado que la demanda de nuestra oferta "Viaje en Suiza" ha aumentado año tras año, nos complace comunicarle que próximamente ofreceremos dos "Viajes en Suiza" anuales.

Todos nuestros campamentos tienen algo en común: la convivencia con otros niños de la misma edad que proceden de distintos países, y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y nacionales. Esto constituye una oportunidad única para entablar nuevas amistades y vivir experiencias inolvidables.

Todavía quedan plazas libres en nuestros campamentos. La página [www.sjas.ch/es/campamentos/](http://www.sjas.ch/es/campamentos/) contiene la información completa sobre el campamento, datos más concretos, así como el formulario de inscripción. Si así lo desea, podemos hacerle llegar por correo postal ordinario toda la información sobre nuestras distintas ofertas.

La Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero desea brindar a todos los niños suizos en el extranjero la oportunidad de venir a Suiza al menos una vez y así descubrir su país de origen. Por eso, en casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Nos complaceremos en darle más información al respecto. (LR)

Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, CH-3006 Berna. Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, Fax: +41 (0)31 356 61 01, E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

# ¿Qué ocurre con mi seguro de vejez y supervivencia (SVS) si vivo y trabajo en el extranjero?

Quienes viven en el extranjero y desean seguir cotizando al SVS, pueden afiliarse al SVS/SI facultativo. Esto evitará que se reduzca el monto de su pensión.

Las cosas quedarán más claras a través de algunos ejemplos. Veamos primero el caso del Sr. A: su empresa, con sede en Rapperswil, lo envía a una filial en China durante tres años. Según el acuerdo bilateral entre Suiza y China en materia de seguridad social, su empleador debe continuar pagando las cuotas de seguridad social. Esto significa que el Sr. A continúa asegurado en el fondo de salud suizo y sujeto al plan legal de previsión profesional (segundo pilar); el Sr. A continuaría recibiendo también las prestaciones familiares de Suiza. En China, el Sr. A debe presentar el certificado de traslado profesional establecido por su caja de compensación del SVS, para comprobar que no está obligado a asegurarse en ese país.

¿Y qué ocurre con la Sra. B, esposa del Sr. A? Ella se ocupa, durante su estancia en China, de sus dos hijos que cursan la escuela primaria. Ella también puede seguir cotizando al SVS/SI/APG (Seguro de Vejez y Supervivencia/ Seguro de Invalidez/Prestación por Pérdida de Rentas). Para ello, debe presentar una solicitud de afiliación a la caja de compensación del SVS de su esposo, dentro de un plazo de seis meses después de su traslado al extranjero.

Sin embargo, la Sra. B no podrá conservar su seguro obligatorio si durante su estancia en China trabaja para un empleador con sede legal en China.



Recorrer el mundo como cocinero suizo: quienes trabajan en el extranjero no deben descuidar su previsión para la vejez. Foto Keystone

En ese caso rige para ella lo mismo que para todas las personas en activo que, a diferencia del Sr. A, no han sido enviadas desde Suiza: puede afiliarse voluntariamente al SVS/SI. Si lo hace, recibirá en Suiza, tras su jubilación, una pensión como cualquier persona asegurada allí. Es decir, que gracias a sus cotizaciones al SVS/SI facultativo, la Sra. B (que mientras tanto trabaja) puede ponerse al día en el pago de sus cotizaciones y evitar recortes significativos de su pensión del SVS. En este caso también existen plazos: la Sra. B debe presentar su solicitud de afiliación en el plazo de un año tras su desafiliación del SVS/SI/APG obligatorio.

La cotización al SVS/SI facultativo se calcula con base en el sueldo anual y/o los ingresos anuales del trabajo au-

tónomo. Desde el 1.º de enero de 2020, la contribución al seguro facultativo es del 10,1% de los ingresos anuales. Para quienes no ejercen una actividad remunerada, el importe depende del patrimonio y de eventuales ingresos provenientes de rentas. La cotización anual mínima es de 950 francos.

La Caja Suiza de Compensación (CSC), que paga las pensiones del SVS a los asegurados en el extranjero, es responsable también de la aplicación del SVS facultativo. Encontrará más información sobre el SVS/SI facultativo y las condiciones de afiliación en [www.zas.admin.ch](http://www.zas.admin.ch) (véase “SVS/SI facultativo”).

Para mayor información, favor de dirigirse a [sedmaster@zas.admin.ch](mailto:sedmaster@zas.admin.ch) o de llamar al +41 58 461 91 11. (CdC)

## HELPLINE DFAE

☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
 E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
 Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
 ☎ Suiza +41 800 24 7 365  
 ☎ en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

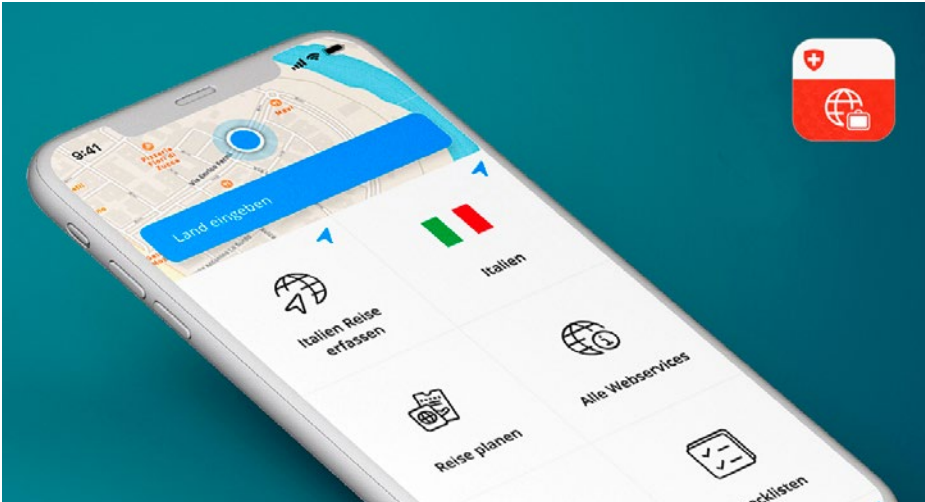
Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android





## La aplicación Travel Admin

Un viaje inolvidable comienza con una buena preparación. La aplicación Travel Admin es un nuevo producto del Departamento Federal de Asuntos Exteriores (DFAE), que reemplaza la aplicación itineris. La aplicación Travel Admin se ha desarrollado para satisfacer sus exigencias. Además, su configuración y diseño son muy claros. Con la aplicación usted no sólo podrá registrar su viaje, sino también actualizar su ubicación en cada momento, con tan sólo pulsar un botón. De este modo, el DFAE podrá ponerse en contacto con usted en caso de que ocurriese un acontecimiento de carácter excepcional, dondequiera que se encuentre. La aplicación también le permite buscar en un mapa todas las representacio-

nes de Suiza que prestan servicios a ciudadanas y ciudadanos suizos. Usted mismo puede elaborar y completar listas de control de viaje, así como consultar los consejos de viaje del DFAE. La gama de funciones que ofrece la aplicación se completa con información sobre viajes, suministrada por socios del sector privado. La aplicación Travel Admin ahora está disponible para descargar en las tiendas de aplicaciones de Apple y Google. ¡Buen viaje! (DFAE)



### Aviso

Comunique su(s) dirección(ones) de correo electrónico y número(s) de celular y/o los cambios de los mismos a su representación suiza, y regístrese en el ventanilla en línea (enlace a la página web del DFAE [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) o [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch)) para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones. En caso de problema, póngase en contacto con su representación.

Puede leer y/o imprimir la edición actual de "Panorama Suizo" y los números anteriores en [www.revue.ch](http://www.revue.ch).

"Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en Italia) se envía gratuitamente por correo electrónico o en versión impresa a todos los hogares suizos en el extranjero, y está disponible como aplicación para iOS/Android.

## Elecciones y votación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos con cuatro meses de antelación a la fecha de los comicios. En [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen) encontrará toda la información sobre las propuestas sometidas a votación (folleto informativo para los votantes, comisiones, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, etc.) o en la App "VoteInfo" de la Cancillería Federal.

El 9 de febrero de 2020 se someterán a votación las siguientes propuestas:

- Iniciativa popular del 18 de octubre de 2016 "Más viviendas asequibles"
- Enmienda del 14 de diciembre de 2018 al Código Penal y al Código Penal Militar (discriminación e incitación al odio por motivo de orientación sexual)

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes iniciativas populares federales (entre paréntesis aparece la fecha límite para la recolección de firmas):

- "Asilo: ayuda en los países de origen" (08.04.2021)
- "Por una telefonía móvil compatible con la salud y de bajo consumo energético" (15.04.2021)
- "Iniciativa por la responsabilidad en materia de telefonía móvil" (22.04.2021)
- "Por una previsión segura y sostenible para la vejez (iniciativa de las pensiones)" (05.05.2021)

Encontrará la lista de las iniciativas populares pendientes en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Derechos políticos > Iniciativas populares > Iniciativas populares pendientes

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)





Productos alpinos entre tradición e innovación: las cubas de leche herméticas sirven también como cabinas de sauna.

## Taller alpino en el museo

“La mejor madera para el techo de un establo es la que crece en los alrededores”, asevera la fabricante de tejuelas Eva Gredig. Esta artesana de los Grisones es una de los siete productores y productoras de esta zona montañosa, que actualmente exponen su artesanía en el Museo Alpino Suizo de Berna. En el taller de tejuelas del museo, los visitantes pueden poner manos a la obra para cubrir con tejuelas algunas partes del museo.

La exposición “*Werkstatt Alpen*” (“Taller Alpino”) no nos muestra un mundo alpino idealizado, sino la realidad cotidiana. ¿Qué significa crear un producto con las ma-

nos, en un mundo digitalizado y globalizado? ¿Cuánto trabajo manual requiere aún la artesanía moderna? ¿Cómo se puede vivir de ella? Además de la fabricante de tejuelas y un artesano de esquís, la exposición presenta otras profesiones manuales de la región alpina, tales como la carpintería, fabricación de violines, zapatería, quesería y tejeduría. (TP)

“*Werkstatt Alpen. Von Macherinnen und Machern*” [Taller Alpino: creadores y creadoras], Museo Alpino Suizo de Berna, hasta el 27 de septiembre de 2020. [www.alpinesmuseum.ch](http://www.alpinesmuseum.ch)



Los aprendices de la escuela de manufactura de violines de Brienz muestran su pericia.

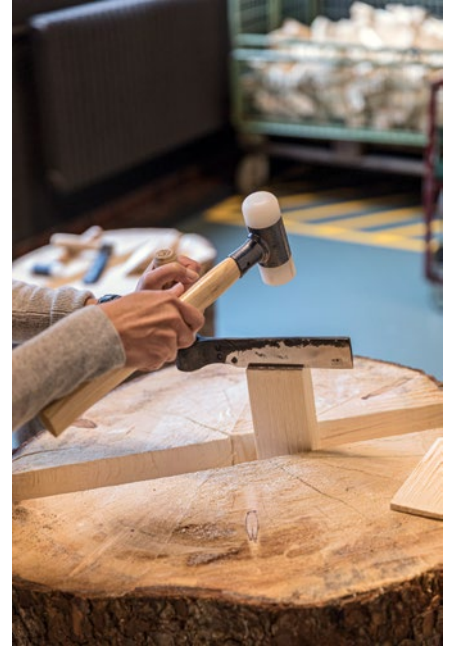


El fabricante de esquís del cantón de Vaud, Lucas Bessard, en su taller de Cuarnens.

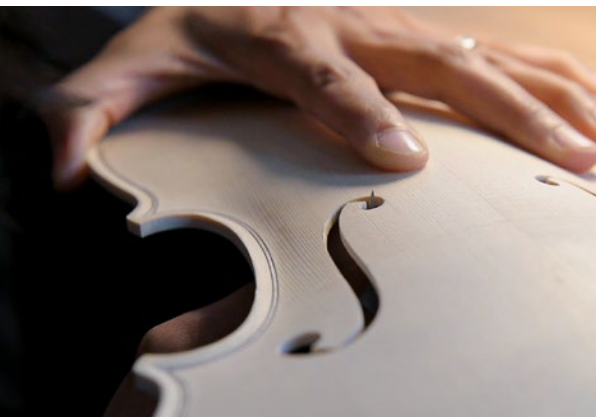




A través de vídeos se nos muestra el día a día de los artesanos: Jessica Correia de Freitas, en el taller de tejeduría Tessitura, de Poschiavo.

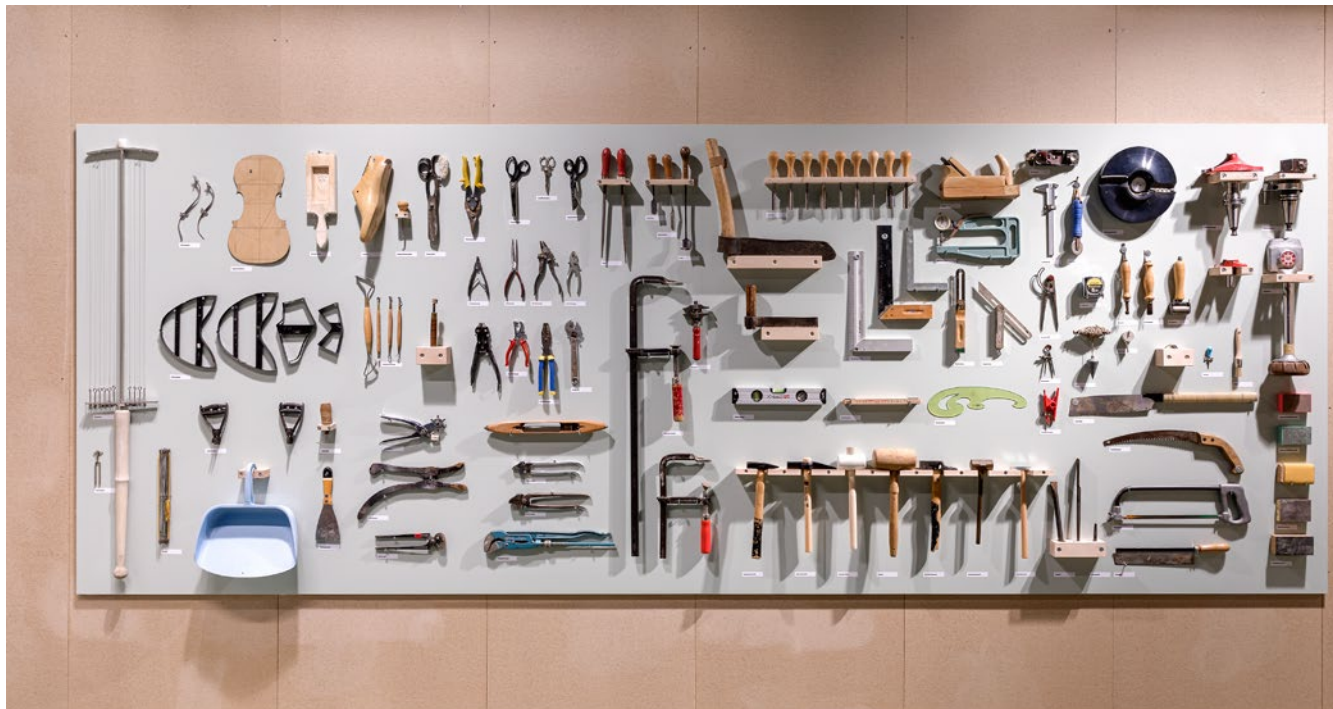


En el taller de tejuelas del museo, los visitantes puede ponerse manos a la obra.



La artesana Mahdiah Shahraki, trabajando en el acabado de un violín, en Brienz.

Está permitido tocar: detrás de cada herramienta se oculta toda una historia.



## La Suiza del siglo XX en cómic



ÉRIC BURNAND Y  
FANNY VAUCHER:  
"Le siècle d'Emma",  
editorial Antipodes,  
224 páginas.  
30 CHF

¿Sabía usted que en noviembre de 1918, cuando la guerra estaba llegando a su fin, una huelga general sumió a Suiza en un período casi revolucionario, durante el cual el ejército disparó contra los manifestantes, matando a tres hombres en Grenchen (SO)? ¿Sabía usted que, entre 1942 y 1945, diecisiete suizos fueron fusilados por haber vendido información a Alemania? ¿Ha oído usted hablar alguna vez de Max Léon Keller, un nazi suizo, fundador del Movimiento Nacional Suizo, que partió para Alemania en 1941, para finalmente ser condenado a catorce años de prisión a su retorno al país?

"Le siècle d'Emma" ["El siglo de Emma"], un cómic de 200 páginas publicado en noviembre, repasa la historia oficial. El relato está salpicado de episodios, con frecuencia oscuros, que no son necesariamente muy conocidos. Arranca con la huelga general de 1918 y termina con la caída del muro de Berlín, en noviembre de 1989. Esta odisea sigue la vida de una mujer ficticia llamada Emma, nacida en el pequeño pueblo relojero de Grenchen, a los pies del Jura. En 1918 pierde a su prometido en los enfrentamientos de la huelga general. En 1937 se pelea con su hermano convertido en pronazi. En 1956, su sobrino, al que ella adoptó, le hace descubrir la cara oscura de la inmigración italiana. En 1975, su nieta la confronta con la protesta feminista y antinuclear.

Escrito por Éric Burnand, experiodista de la RTS, e ilustrado por Fanny Vaucher, "Le siècle d'Emma" interpela al lector. Se sufre con aquellos que son aplastados por la máquina estatal, incluso cuando son acusados de traición. Algunas viñetas pintan el estado de Suiza en diferentes fases de su evolución. Las de los años 1956 a 1959 son impactantes. En aquel momento, la economía vive un boom extraordinario. Está prohibido el concubinato. También el aborto. Las mujeres no tienen el derecho de voto. "En aquella Suiza que vive encerrada en sí misma, se desconfía de todo", resume Éric Burnand. En aquella época, los italianos son recibidos en la frontera y examinados como ganado. La novela gráfica da cuerpo a las situaciones. Esta vez, la futura esposa del hijo adoptivo de Emma, una italiana, se verá obligada a hacer entrar a Suiza a su chico a través de la frontera verde, pues los temporeros no tenían derecho a la reagrupación familiar. STEPHANE HERZOG

## La Suiza de Heidi, en rojo crepuscular



HEIMWEH:  
"Ardeschön", Phonag 2019.

¿Puede alguien que está en casa sentir nostalgia por su país? Los doce integrantes del coro masculino *Heimweh* ["Añoranza"] sí pueden; aunque viven en distintas áreas rurales de Suiza, añoran su país: una Suiza idílica que transmite familiaridad, tranquilidad y protección. La patria que describen en sus canciones parece salida de un libro ilustrado: una patria idealizada, llena de clichés.

Son clichés pesados y manidos, que funcionan a la perfección. En su cuarto álbum, "Ardeschön", el coro *Heimweh* canta, por ejemplo, sobre el retorno de los pastores al valle, y brinda por su buen queso. "Äs isch Alpabfahrt bi üs im Tal / D'Herbschtsunnä schiint numal / Glii scho git's dr erschti Schnee" ["Los pastores retornan al valle/Vuelve a brillar el sol de otoño/Y pronto caerá la primera nieve"]. La canción de título es realmente dramática: "Am Himmel stad äs Abigrot / Und laad die Alpe glü / Mir luegid guet uf üses Land / Und äs luegt guät zu üs" ["El cielo se viste de rojo crepuscular/Como si ardieran los Alpes/Cuidamos de nuestra tierra/Y ella nos cuida a nosotros"]. Y a lo lejos se escucha una trompa alpina.

Esta nostálgica letra en dialecto suizo va acompañada de música pop con elementos tradicionales, si bien el álbum contiene claramente más elementos de música pop que de música tradicional. El acordeón permanece en el fondo, no se escuchan cítaras ni clarinetes, pero sí sintetizador, guitarra, contrabajo y batería. Cada estrofa es cantada por un vocalista, los coros y el canto a la tirolesa sólo se escuchan en los estribillos.

Gracias a este concepto, el coro del productor zuriqués Georg Schlunegger ha logrado importantes éxitos. Los primeros temas de *Heimweh* han alcanzado siempre los tres primeros puestos de las listas musicales suizas. Han vendido más de 100 000 álbumes y han sido galardonados con dos *Swiss Music Awards*, han hecho giras con entradas agotadas. *Heimweh* aporta un inconfundible toque helvético a los tradicionales juegos de lucha libre y demás fiestas que se celebran en las áreas rurales. Por ello, no sorprende que estos artistas del terruño, con sus trajes típicos, se encuentren de nuevo encabezando la lista de éxitos en Suiza.

MARKO LEHTINEN



## Martin Suter



Dado que este año es bisiesto, Martin Suter podrá celebrar su cumpleaños el 29 de febrero. Sin embargo, tiene también otros motivos más por los que brindar. Este zuriqués de casi 72 años es el escritor suizo que más libros vende desde hace veinte años y a nivel internacional. Su primer éxito empezó con la novela *“Small World”* en 1997, cuando ya rondaba los 50 años. Después vinieron otras obras como *“Die dunkle Seite des Mondes”* [“El lado oscuro de la luna”] y su serie de novelas policíacas protagonizadas por Allmen, un detective dandi de Zúrich. *“Allmen und der Koi”* [“Allmen y el pez koi”], su sexta novela, subió directamente, el otoño pasado, al primer puesto de los libros más vendidos: algo a lo que ya está acostumbrado este autor, cuyas obras se han traducido a varios idiomas y adaptado al cine. Antes de llegar a ser escritor profesional, Suter era un exitoso publicista. A esa época se remonta su experiencia en el mundo empresarial, al que después satirizaría con mucha gracia en las columnas de los periódicos. Aunque este intelectual se somete a una disciplina muy estricta para escribir, también le gusta disfrutar de la vida: viste con elegancia, es amante de lo bello, tenía una segunda residencia en Ibiza y posee ahora una en Marrakech. El periódico *Süddeutsche Zeitung* lo ha calificado como “la antítesis del artista que vive en la miseria”. Como a todos los autores, le preocupa el cambio estructural en el sector del libro, por lo que Suter experimenta ahora con la edición digital. En su página web [www.martin-suter.com](http://www.martin-suter.com) es posible suscribirse a lecturas, vídeos y podcasts por seis francos o cinco euros al mes: “menos de lo que cuesta un café con leche”, comenta Suter. Su columna *“Business Class”* también ha revivido en línea: los banqueros suizos globalizados y demás exponentes de la alta esfera empresarial siguen dándole tema de sobra para ello.

SUSANNE WENGER

### Tensiones entre Berna y Colombo

En Colombo, capital de Sri Lanka, una empleada de la embajada suiza fue secuestrada en noviembre y forzada a revelar información confidencial: un hecho que las autoridades suizas califican de “muy grave e inaceptable”. El gobierno de Sri Lanka refuta la versión suiza de los hechos. Los observadores creen que este incidente está relacionado con la huida de un alto funcionario esrilanqués a Suiza. (MUL)

### Servicio de limpieza en el espacio

Suiza aportará 542 millones de francos al nuevo presupuesto de cinco años de la Agencia Espacial Europea (ESA). Con ello afianza su presencia en la investigación espacial. Suiza lidera algunos programas como, por ejemplo, la misión para localizar desechos espaciales y derribar de forma controlada los satélites que han dejado de ser operativos. (MUL)

### La iglesia reformada aprueba el “matrimonio para todos”

En noviembre, los delegados de la Federación de Iglesias Evangélicas de Suiza votaron por amplia mayoría a favor del matrimonio entre parejas homosexuales. No obstante, los pastores reformados seguirán teniendo la opción de decidir si desean unir a parejas homosexuales. Esta decisión clave a favor del “matrimonio para todos” se tomó sobre el trasfondo de la iniciativa parlamentaria de los Verdes Liberales, que solicita que cualquier pareja pueda tener acceso a todas las formas legalmente reguladas de convivencia, independientemente del sexo o la orientación sexual. (MUL)

### Prevalece la protección del paisaje sobre la creación de un parque eólico

En el cantón de los Grisones no se creará ningún parque eólico de grandes dimensiones. Los electores del municipio de Lugnez, sitio previsto para el parque, se opusieron a la instalación de aerogeneradores de hasta 100 metros de alto alrededor del monte Um Su, que culmina a los 2 357 metros. Alegaron que la protección del paisaje alpino debe prevalecer sobre la creación de un parque eólico, por más que éste sea conveniente desde un punto de vista ecológico. (MUL)

### Aeropuerto de Ginebra: el pueblo también decidirá

Los ginebrinos quieren decidir democráticamente sobre el futuro del aeropuerto de su ciudad. Con amplia mayoría votaron a favor de la inclusión de su derecho de participación en la constitución ginebrina. Una novedad es que en el desarrollo del aeropuerto no sólo deberán tenerse en cuenta los aspectos económicos, sino también, y en igual medida, la protección medioambiental y la calidad de vida de los vecinos. Los actores económicos se opusieron enérgicamente a este cambio, aunque sin éxito. (MUL)



Suiza.

Ven y vívelo.



Schwarzees/Kaiseregg, Friburgo Región, © Silvano Zeiter

Disfruta de tu experiencia invernal en [MySwitzerland.com/invierno](https://www.myswitzerland.com/invierno)  
y comparte tus mejores momentos con [#ENAMORADOSDESUIZA](https://twitter.com/ENAMORADOSDESUIZA)



Swiss Travel System.

